

Bulletin SUF

INSTITUT
FRANÇAIS
DE PRAGUE

ročník 22/2012

N° 75





Le sujet de

„NAPADNÍK“

prochain est :

**« Enseigner le français avec
les bandes dessinées »**

**Avez-vous quelques idées comment travailler avec les BD
en classe de français ? Quel rôle jouent-elles en vos classes ?
Pour quelles activités les employez-vous ?
N'hésitez pas à nous les communiquer sur l'adresse suivante :
bulletin.suf@email.cz.**



BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory
Ambassade de France en République tchèque.



Liberté • Égalité • Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Ambassade de France en République tchèque



Bulletin č. 75, ročník 22/2012

I. Zprávy SUF a FIPF	
– IN MEMORIAM docenta Josefa Hendricha (<i>M. Fenclová</i>)	5
– Concours Durban 2012	6
– Konverzační soutěž ve francouzštině / Olympiades en français (<i>R. Trtíková</i>)	6
– Présentation en français (<i>M. Nováková</i>)	8
– L'Université d'été à Telč	8
– Pozvánka na XVIII. symposium SUF	9
II. Stáže	
– Stages à Paris (<i>Globy Mundus</i>)	10
– Stage de printemps (<i>M. Mikulincová</i>)	10
III. Oznámení, pozvánky, akce	
– Bretonské číslo časopisu „Plav“ – anotace	11
– Nymburk – invitation au séminaire (<i>L. Prokešová</i>)	13
– Alliance française de Plzeň : programme chargé en mai-juin 2012	14
IV. Projekty	
– Projet Bonjour du Monde	15
– Enseigner le français langue précoce avec TiVi5monde+ (<i>Š. Červenková</i>)	16
– Le français et vous (Centre international d'Antibes)	18
V. Příspěvky našich členů	
– Application des proverbes dans la classe de FLE (<i>G. Sadikhova</i>)	19
– La cyberlangue et le langage SMS – un moyen de communication contemporain ? (<i>R. Fridrichová</i>)	23
– Les rêveries d'un promeneur solitaire, citoyen de Genève (<i>D. Geffroy Konštacký</i>)	27
VI. Nápadník	
– Des films en classe de FLE (<i>M. Kolářová</i>)	32
– Enseigner avec l'image (<i>V. Tesařová</i>)	35
– Enseigner le futur simple avec les photos (<i>R. Fridrichová</i>)	36
– Jeu de société : Taboo (<i>E. Thuault</i>)	37



Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny

Redakce: Kateřina Jarolímová, Jana Táborská, Radka Fridrichová
 Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny
 Štěpánská 644/35, 110 00 Praha 1-Nové Město
 Internetové stránky: www.suf.cz
 e-mail: suf@email.cz

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 20 septembre 2012.

Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word,
 à l'adresse de la rédaction:
bulletin.suf@email.cz

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: Petr Charamza
 Foto na obálce (Mulhouse - Musée de l'Automobile): Jana Táborská
 Tisk: Agentura Jiří Brůna JB
 Distribuce: SEND Předplatné spol. s r. o.,
 Ve Žlíbku 1800/77, 193 00 Praha 9-Horní Počernice

Redakční uzávěrka Bulletinu č. 76: 20. 9. 2012

Bulletin č. 75 byl dán do tisku dne 21. května 2012

IN MEMORIAM

docenta Josefa Hendricha

(1. 5. 1920–9. 4. 2012)

Uprostřed jara nás zastihla smutná zpráva. Na konci velikonočních svátků zemřel doc. PhDr. Josef Hendrich CSc., čestný člen našeho sdružení.

Pro několik generací českých francouzštinářů představuje jednu ze stěžejních osobností. Byl výjimečným pedagogem, jehož si vážili a budou nadále vážit stovky žáků, působících zejména jako učitelé francouzštiny po celé české vlasti i v zahraničí.

O vřelém vztahu, který nás k němu pojil, svědčilo každé setkání. Doc. Hendrich do vysokého věku a s nehynoucí obětavostí navštěvoval naše poděbradská sympozia. Vždy uměl pochopit, povzbudit, nadchnout. Naposledy jsme měli možnost vyslechnout jeho inspirativní vystoupení u příležitosti zahájení 2. Evropského kongresu Mezinárodní federace učitelů francouzštiny v září 2011 v Obecním domě v Praze. My, čeští organizátoři a delegáti kongresu, jsme byli hrdí a šťastní, když „našemu“ panu docentovi aplaudovala celá Smetanova síň.

Život doc. Hendricha nebyl jednoduchý. V roce 1939, po maturitě na gymnáziu v Turnově, zahájil filologická studia angličtiny a francouzštiny na Filozofické fakultě UK v Praze. Spolu s ostatními vysokoškoláky byl 17. listopadu téhož roku zatčen. Poněvadž byl pro nízký věk později propuštěn, mohl se zapojit do odboje v organizaci Obrana národa. Na studia se vrátil až po osvobození a promoval v roce 1949. Dlouhá léta působil pak na Jazykové škole v Praze, jež byla v té době vysoce úctyhodným vzdělávacím ústavem. Publikoval v odborných periodikách a zároveň byl členem kolektivu tvůrců slavné učebnice *Francouzština běžná a hospodářská*. Vždy totiž usiloval o skloubení náročné profesionality na úrovni teoretické i v praxi. Od roku 1966 působil na Pedagogické fakultě UK. Obhájil zde habilitační práci,

ale přesto z politických důvodů nebyl jmenován docentem. Jmenování se mu dostalo až v rámci rehabilitací v roce 1990. Svoji občanskou angažovanost projevoval v porevolučním období devadesátých let zejména ve vedení Českého svazu bojovníků za svobodu.

Organizační schopnosti doc. Hendricha se osvědčily v Kruhu moderních filologů (KMF). Jako jeho zástupce v Mezinárodní federaci učitelů živých jazyků (FIPLV) důstojně hájil místo české lingvodidaktiky na mezinárodním poli. Po dvě funkční období působil jako místopředseda, další tři roky jako prezident FIPLV. Zásluhy doc. Hendricha o rozvoj této respektované mezinárodní organizace byly oceněny jeho jmenováním čestným prezidentem.

Doc. Hendrich pracoval po dlouhá léta jako šéfredaktor časopisu *Cizí jazyky*.

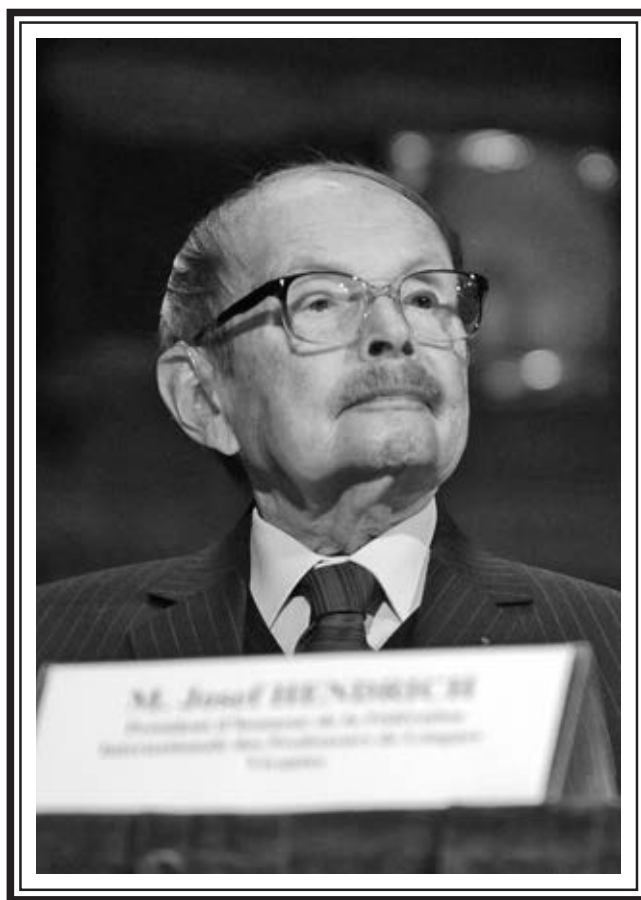
Kdo z nás by nestudoval z učebnice *Didaktika cizích jazyků* (1988), jejímž byl editorem, kdo z nás by občas dosud nenahlížel do *Francouzské mluvnice* (2001), kterou vydal ve spoluautorství s Otomarem Radinou a Jaromírem Tlaskalem. Byl vážen pro svou odbornou erudici zejména v oblasti

fonetiky francouzštiny. Není bez zajímavosti, že jako jediný český autor je citován ve významné publikaci autorů C. Champagne-Muzar a J.S. Bourdages *Le point sur la phonétique* (CLE International, Paris, 1998).

Francouzská vláda ocenila zásluhy Josefa Hendricha i tím, že byl v roce 1995 jmenován důstojníkem Řádu akademických palem.

Jméno Josefa Hendricha bude vždy spojováno s nejlepšími tradicemi české lingvodidaktiky.

Doc. PhDr. Marie Fenclová, CSc.



CONCOURS DURBAN 2012

Dans le cadre du **13^e Congrès mondial** de la FIPF, qui se tiendra à Durban en Afrique du Sud du 23 au 27 juillet 2012, l'Alliance française Paris Ile-de-France (AFPIF), la FIPF et la revue *Le français dans le monde* organisent le concours « **Le téléphone portable, c'est la classe !** ».

Ce concours s'adresse à tous les professeurs de FLE (Alliances françaises, lycées, collèges, etc., toutes classes, tout âge, tous niveaux) et consiste en l'utilisation pédagogique du téléphone portable dans une séquence d'apprentissage avec sa classe.

Professeurs de FLE du monde entier, vous avez **jusqu'au 15 juin 2012** pour participer. L'**originalité des projets** est fortement attendue !

Participer au concours

Les enseignants participant devront envoyer leur projet par courriel (une fiche pédagogique et une photo de l'activité avec le groupe d'apprenants) avant le 15 juin 2012

à concours-profs@alliancefr.org. Les lauréats seront prévenus par mail et les résultats annoncés en clôture du congrès le 27 juillet prochain, ainsi que sur les sites Internet des institutions organisatrices du concours. Afin de faciliter la présentation de votre projet, téléchargez le modèle de fiche pédagogique proposé par l'AFPIF : http://fipf.org/sites/fipf.org/files/fiche_type_concours_durban.doc

- Pour en savoir plus, téléchargez le règlement : <http://fipf.org/sites/fipf.org/files/reglement-concours-afpif-fipf-fdm-2012.pdf>

Les prix

Plusieurs lots prestigieux sont à remporter, notamment une bourse d'études pour un séjour de deux semaines à l'AFPIF (cours de français ou stage pédagogique et hébergement), des abonnements à la revue *Le français dans le monde*, la publication des portraits des gagnants dans *Le français dans le monde* et sur les sites Internet de la FIPF, de l'Alliance Française Paris Ile de France et du Français dans le monde.

Konverzační soutěž ve francouzštině / Olympiades en français



Letošní rok, rok olympijský, se Konverzační soutěž ve francouzštině opět uskutečnila na Francouzském institutu. Soutěžním dnem se stal 27. duben 2012. Vstupní prostory kina Francouzského institutu se otevřely pro soutěžící ve všech kategoriích a soutěž byla odstartována. I tento rok soutěž zaštitilo NIDM ve spolupráci s Francouzským institutem a Sdružením učitelů francouzštiny.

Studenti a jejich doprovod se shromáždili po deváté hodině v kinosále, kde byla zahájena soutěž koordinátorkou konverzační soutěže, Marcem Brudieux za Francouzský institut a zástupkyní NIDM paní Barbarou Šteflou. Všechny kraje

vyslaly své zástupce do všech čtyř kategorií. Soutěžící podstoupili nejdříve poslechovou část a pak následovala část ústní.

Soutěž probíhala velmi rychle a tak po soutěžním maratonu byly výsledky vyhlášeny v 15 hodin taktéž v kinosále. Vyhlášení vítězů zahájil zástupce NIDM p. Zajíc. Všem účastníkům byly předány ceny věnované NIDM, Francouzským institutem, TV5 a nakladatelstvím Lingea. Navíc vítězové kategorie A1 a A2 obdrží jazykový kurz pořádaný na Francouzském institutu nebo na Alliance française podle místa bydliště. V kategorii B1 vítězka pojede na jazykový kurz do Francie a v kategorii B2 vítěz na pobyt v Paříži.



Touto cestou bych chtěla poděkovat všem kolegům v jednotlivých porotách, účastníkům za klidný průběh soutěže a partnerům soutěže.

Další informace o finále a ukázky konverzačních situací najdete na webových stránkách: www.nidm.cz/talentcentrum

Zde uvádíme prvních pět místa jednotlivých kategorií:



Kategorie A1				
Pořadí	Jméno	Příjmení	Škola	Kraj
1.	Tomáš	Rybář	Gymnázium Blansko	Jihomoravský
2.	Tereza	Kučerová	Gymnázium Dašická, Pardubice	Pardubický
3.	Karolína	Musilová	Gymnázium Ch. Dopplera, Praha 5	Praha
4.	Jana	Zorychová	ZŠ Borovského, Karviná-Ráj	Moravskoslezský
5.	Valeria	Coverini	ZŠ s RVJ Metelkovo náměstí, Teplice	Ústecký
Kategorie A2				
Pořadí	Jméno	Příjmení	Škola	Kraj
1.	Kateřina	Michalská	ZŠ Borovského, Karviná-Ráj	Moravskoslezský
2.	Eliška	Kosmáková	ZŠ Brána jazyků, Praha	Praha
3.	Anežka	Literová	Gymnázium Nymburk	Středočeský
4.	David	Katolický	ZŠ Kvítková, Zlín	Zlínský
5.	Anežka	Ševčíková	ZŠ s RVJ Metelkovo náměstí, Teplice	Ústecký
Kategorie B1				
Pořadí	Jméno	Příjmení	Škola	Kraj
1.	Jennifer	Za Nzambi	Gymnázium J. Ressela, Chrudim	Pardubický
2.	Klára	Skolková	Gymnázium Pelhřimov	Vysočina
3.	Nikolas	Petrov	PORG, Praha-Libeň	Praha
4.	Milan	Vařeka	Slovanské gymnázium Olomouc	Olomoucký
5.	Andrej	Bílík	Gymnázium a ZUŠ Šlapanice	Jihomoravský
Kategorie B2				
Pořadí	Jméno	Příjmení	Škola	Kraj
1.	Ondřej	Semerák	Gymnázium Nad Alejí, Praha 6	Praha
2.	Sabina	Šrobánková	Gymnázium Pavla Tigrida, Ostrava-Poruba	Moravskoslezský
3.	Marta	Petrášová	Gymnázium J. Barranda, Beroun	Středočeský
4.	Klára	Brabcová	Gymnázium Mikulášské náměstí, Plzeň	Plzeňský
5.	Martin	Mráz	Gymnázium Lesní čtvrt, Zlín	Zlínský

Blahopřejeme! Bravo!

Renáta Trtíková
koordinátorka Konverzační soutěže ve francouzštině



On a fêté La Journée de la Francophonie

Le 28 mars 2012, Au Musée Technique



Marie Nováková

<p style="text-align: center;">Invitation à</p> <p style="text-align: center;">l'Université d'été 2012</p> <p style="text-align: center;">avec le thème principal :</p> <p style="text-align: center;"><u>L'enseignement du français</u> <u>par les textes</u></p> <p style="text-align: center;">(chansons, BDs, poèmes, prose, journaux, scénarios, publicités, ...)</p> <p style="text-align: center;">du 30 juin au 4 juillet 2012 à Telč</p> <p style="text-align: center;"><i>(Hôtel Anton - http://hotel-anton.cz/)</i></p> <p style="text-align: center;">destinée aux</p> <p style="text-align: center;">professeurs de français de tous les types d'établissement scolaires</p> <p style="text-align: center;">prix total : 3990 Kč (l'hébergement et la restauration 2850 Kč + l'inscription 1140 Kč)</p> <p style="text-align: center;">Contact en cas de problèmes et pour envoyer la fiche d'inscription : Mme Andrea Vyskova vyskova@yahoo.fr</p>	<p>fiche d'inscription</p> <p>nom et prénom :</p> <p>adresse :</p> <p>e-mail :</p> <p>tél. :</p> <p>établissement :</p> <p>Si possible, je voudrais être logé avec :</p> <p>.....</p> <p>mode de paiement : facture / virement bancaire / par la poste</p> <p>date d'arrivée : le 29 juin soir* / le 30 juin matin</p> <p><small>(*la nuit du 29 au 30 juin est payée par le participant)</small></p>
---	---



POZVÁNKA NA XVIII. SYMPOZIUM SUF

Srdečně zveme členy Sdružení učitelů francouzštiny, ale také nečleny – učitele francouzštiny na všech stupních a typech škol – na XVIII. Sympozium SUF, které se bude konat v Poděbradech v hotelu Junior ve dnech 23.–25. listopadu 2012 pod názvem „**Les stratégies des professeurs de français pour préparer la marche du monde de demain**“.

Prezentace v pátek 23. 11. od 16 do 17 h a v sobotu 24. 11. od 8 do 9 h v hale hotelu Junior.

Pátek 23. 11.:

- Od 17 do 19 h – **Ohlédnutí za evropským kongresem v Praze a světovým kongresem v Durbanu**

Sobota 24. 11.:

- Od 9 do 10.15 h – **Valná hromada SUF**
- 10.30 h – oficiální zahájení sympozia

Neděle 25. 11.:

- od 11 do 13 h – ukončení sympozia a závěrečný oběd

Sympozia se zúčastní také hosté z francouzské ambasády a Francouzského institutu v Praze, dále hosté reprezentující belgickou, rakouskou, maďarskou a slovenskou asociaci učitelů francouzštiny, zástupci mezinárodních organizací učitelů francouzštiny, je objednána workshop foniatrů. Dále budou na programu obvyklé **didaktické a jiné semináře a přednášky**. Podrobný program obdrží účastníci e-mailem, případně při prezentaci.

Účastnický poplatek pro členy SUF je 1 390 Kč, pro nečleny 1 790 Kč v případě příjezdu v pátek a 990 Kč pro členy a 1 390 Kč pro nečleny v případě příjezdu v sobotu. Prosíme o uhrazení převodem **na účet SUF 1935150359/0800** a jako variabilní symbol použijte vaše členské číslo (najdete ho např. na obálce, v níž vám byl doručen Bulletin). Pokud potřebujete fakturu, obraťte se prosím na paní Julii Holasovou (Julie.H@seznam.cz). Upozorňujeme členy SUF, že je nutné mít zaplacený členský příspěvek na rok 2012 a účastnický poplatek ještě před sympoziem. Akce má akreditaci MŠMT ČR, školy tedy mohou náklady na ni hradit účastníkům z prostředků DVPP.

Přihlášku, v níž uvedete své jméno, adresu školy, kde pracujete, a vaši e-mailovou adresu, zasílejte prosím na adresu connexions@seznam.cz (Věra Tesařová) do 31. 10. 2012. Sdělte také vaše případné požadavky na ubytování, kterým podle možností vyhovíme. Ubytovaní na jednolůžkovém pokoji je možné pouze za příplatek.

Dovolujeme si také požádat všechny, kdo by měli zájem na sympoziu vystoupit, aby nám svůj záměr dali na vědomí společně s názvem a délkou trvání svého příspěvku na výše uvedenou e-mailovou adresu nejpozději do **6. 10. 2012**.

Dále si dovolujeme upozornit účastníky, že osvědčení o absolvování akce bude vydáno pouze těm, kdo se zúčastní sobotního a nedělního programu.

VZOR PŘIHLÁŠKY NA XVIII. SYMPOZIUM SUF

Jméno a příjmení:

E-mailová adresa:

Bydliště:

Škola:

Závazně se přihlašuji k účasti na XVIII. sympoziu SUF, které se koná ve dnech 23.–25. 11. 2012 v hotelu Junior v Poděbradech.

Datum:

Podpis:

Globy Mundus (stages à Paris)

Globy Mundus vous propose à Paris ces prochains mois :

- **des séjours linguistiques à Paris** axés sur de nombreuses rencontres avec des lycéens ou collégiens français, l'occasion idéale de nouer des liens et de permettre à vos élèves de vivre dans un collège ou un lycée français
- **une formation autour de la Cuisine, Gastronomie et Luxe à la française** pour professeurs de FLE, formateurs, étudiants et individuels du 2 au 6 juillet
- **une formation autour du TBI** pour professeurs de FLE du 9 au 13 juillet
- **une formation sur l'Europe** du 9 au 13 juillet

avec pour chaque programme de nombreuses rencontres avec des professionnels, des visites de lieux comme l'Assemblée nationale, le Sénat, des Ministères, des formations assurées par des professionnels.

N'hésitez pas à me contacter pour tout renseignement complémentaire à l'adresse suivante olivierdebiennie@yahoo.fr ou au 0033 6 58 39 19 80

Je vous remercie de votre confiance et vous dis à bientôt à Paris.

Olivier DEBIENNE

Directeur Pôle Education GLOBY MUNDUS

Stage de printemps

Les jours de printemps sont souvent réservés à un stage pour les professeurs de français, organisé par l'Institut français de Prague.

En mars 2012 s'est déroulé un stage appelé « Le français par le mime » qui a été présenté par Fabrice EVENO et Cyril GOURMELEN. Ce stage a été un peu différent des précédents qui étaient plus théoriques.

Les deux formateurs (un metteur en scène et un enseignant) ont montré de nombreuses pratiques pour attirer les élèves de tous les âges. Ces pratiques concernaient les jeux de mime pour apprendre les nombres, le lexique ou la grammaire même aux étudiants timides.

Tous les professeurs présents participaient avec plaisir à tous ces jeux qu'ils pourraient pratiquer plus tard dans leurs

classes. Moi-même, j'ai essayé de les mettre en pratique avec les étudiants de la classe terminale et ça a marché très bien !

Les deux jours de stage ont été vraiment très intéressants et merci encore à Cyril et Fabrice. On espère de les bientôt revoir en République tchèque.

Monika Mikulincová



Nové číslo PLAVu: Bardí Bretaně

PLAV – Měsíčník pro světovou literaturu, 1/2012

Bretaň je nejzápadnější výspa evropského kontinentu, o svou identitu musela odnepaměti bojovat a ani dnes není její postavení jisté. Je hlavním rysem její kultury bretonština? Co všechno vlastně charakterizuje bretonskou kulturu?

Odpovědi na tyto otázky naznačují **Ernest Renan**, **Émile Souvestre** či **Zdeněk Hrbata** v novém čísle časopisu *Plav*, které jako jediné od vydání *Světové literatury* v roce 1985 zpracovává téma bretonské literatury. Přečtete si v něm mimo jiné i úvahy **Georgese Perrose** svědčící o tom, že umělci francouzského původu v Bretani dodnes nacházejí inspiraci.

Nejedním textem tohoto čísla prostupuje ústřední literární téma z Bretaně smrt. V časopise naleznete zpracování tohoto motivu mnoha rozličnými způsoby od humorných povídek (**Pierre-Jakez Hélias**), přes staré pohádky (**François-Marie Luzel**) až po lyrické drama (**Saint-Pol-Roux**). V čísle nechybí ani ukázky z tvorby klasiků, jakými jsou **François-René de Chateaubriand** či **Théodore Hersart de La Villemarqué**.

Do bretonského čísla přispěli významní čeští překladatelé **Alan Beguivin**, **Zdeněk Hrbata**, **Václav Jamek**, **Jiří Pelán** a **Aleš Pohorský**. Vydání bretonského čísla podpořil Francouzský institut v Praze.

Románské literatury mají v časopise *Plav* velmi široké zastoupení. Po Bardech Bretaně následuje číslo moldavské, na něj navazuje číslo věnované italským autorkám, pak přijde na řadu číslo zpracovávající téma kubánského disentu, na léto



Foto: Barbora Fabiánová – Křest čísla na bretonském večeru (20. dubna 2012, klub K4, Praha), který pod záštitou Francouzského institutu v Praze připravily časopis *Plav* a občanské sdružení Rond. Na fotografii: Yann-Fañch Kemener (vlevo) a Aldo Ripoche (vpravo), kteří doprovodili křest čísla krásnou bretonskou hudbou.

chystáme číslo brazilské. Překlady z románských jazyků budou tvořit velkou část čísla námořního, které je plánováno na leden 2013, objeví se taktéž v čísle o konci světa, jež vyjde v červenci.

Blížší informace o bretonském čísle, o prodejních místech či o možnosti objednání čísla přes internet jsou k dispozici na internetové stránce <http://www.svetovka.cz/>. Bretonské číslo je kromě obvyklých prodejních míst k dostání také v knihkupectví Francouzského institutu v Praze.



Ukázky – Bardí Bretaně

Ti druzí a ti mí

Pierre-Jakez Hélias

Luntova zpověď

Z francouzštiny přeložil Vít Pokorný

Říkají mi Lunte. Sice se po otci jmenuji jinak, ale protože jsem nikdy nerozuměl zvuku vycházejícímu z úst lidí, již vyslovovali mé jméno, nakonec jsem své jméno zapomněl a nechal jsem je, nebožátko opuštěné, zemřít. Mé jméno zemřelo a je pohřbené na radnici pod horou žlutých papírů. Tím lépe pro něj i pro ty, kteří je nosili přede mnou, čestné a skromné lidi, jaké dnes stěží potkáte. Mě zná každý

v obou zdejších okresech, ale docela rád bych se bez té slávy obešel. Říkají mi Lunte, protože jsem hubený jako za groš kudla. Kvůli tomu by se mi možná lidé nesmáli, kdybych jen neměl obě ruce levé a na obě oči nešilhal. Pánbůh mi pravdu nadělil jako málokomu. A lidé jsou příliš zlí na to, aby mi odpustili, že má ošklivost uráží dobrý vkus. Když mě vidí, smějí se tak nahlas, že mám až strach, aby se smíchem nezadusili, aby se jim ze smíchu nezauzlovala střeva nebo aby si nezlomili nohu samou snahou co nejsrdečněji se mi vysmát. Jako by to nestačilo, jsem nejen levák, ale i dobrák od kosti. To je moje další vada. Bůh vás chraň, aby vás to taky nepotkalo!

A vůbec, proč bych se měl na lidi zlobit? Vždyt mají pravdu, že jsem úplně levý. Ani samotný mlynář z Bod-Keo s tím nic nesvede. A ten vám dokáže věci jen zlehýnka se vás dotkne a spraví vám vykloubenou ruku nebo křivá žada. Když ho trápí revma, plivne

si do dlaní a nemoc je pryč. Jednoho člověka dokonce vyléčil z koktání tím, že si mu sedl za krk a pak ho nechal maštrovat celou farností. Ale na leváctví je mlynář krátký, proto také sám zůstal levákem.

Já jsem levák od té doby, co umím zacházet s nožem. Jednou, bylo mi asi pět let, jsem klidně seděl u stolu naproti otci a jedl jsem vařené maso. Vtom otec zdvihl hlavu, vypouklil oči a rozkřičel se: „U sta hromů, ten kluk je levák!“ Matka pečlivě míchala brambory v hrnci, aby se nepřipálily, ale jak to slyšela, vařečka jí překvapením vypadla z ruky: „Levák! Panenko Maria!“ „Tak, levák!“ zařval můj otec tak strašně, až jsem myslel, že vzteky pukne. „Jen se na něj podívejte! Drží nůž v levý. Jak si asi obstará živobytí? A vy, vy jste se ani nesnažila, aby se z toho vyléčil! Co vůbec děláte, nemáte se náhodou starat o děti? To je hrůza. A to všechno má určitě po vás. V mé rodině nebyl jediný levák, co jen paměť sahá, díky Bohu!“

A během té hádky začal třást celý dům. A kočka viděla, že bude lepší držet se dál, a vyskočila oknem ven. A brambory na plotně se začaly pálit, jako by mi taky chtěly vynadat. A já jsem si jako poslušné dítě vzal nůž do druhé ruky. Nůž říznul, jenže do živého pořezal jsem si dva prsty a rozbil jsem talíř. Takže chudáku otci nezbylo než mi dát dvě facky, abych si pamatoval, že si mám vážit svých rukou, protože mě jednou budou žít. Pak mi má drahá maminka dala výprask za rozbitý talíř a za hanbu, kterou jsem způsobil rodině.

Vzpomínám si, že později jsme s si matkou na poutích pokoušeli naklonit všechny možné svaté, kteří by mne mohli zbavit leváctví. Marně. Marně mi učitel přivazoval levou ruku za záda, aby mě donutil psát pravou. Pravá ruka mi nikdy k ničemu nebyla, nanejvýš mohla posloužit k drbání na hlavě nebo vzbudit dojem, že

pomáhá levače. Zato se svou levou rukou zastanu, co leckdo nedokáže celým tělem, tedy ani tím, co má v hlavě. A jestli tomu snad nevěříte, rád vás o tom přesvědčím.

Přesto si o mně zlé jazyky navymýšlely nejrůznější pohádky, které kolují dodnes. Jen poslouchajte! Tak prý mašuruju na dvoře kasáren a nejsem schopný držet krok s ostatními. A rotný mi povídá: „Lunte, vy přece rozeznáte slámu od sena. Připevňte si hrst slámy na jednu botu a trochu sena na druhou. Až četař zavelí pochodem v chod, vzpomenete si, že musíte vykročit tou botou, na které je přivázaná sláma. Pak si jen budete říkat „sláma, seno! sláma, seno!“ místo počítání „raz, dva! raz, dva!“ Tomu jsem rozuměl. Ale rozuměl tomu taky nějaký mizera, a když jsme se šikovali k pochodu, zařadil se za mě. Ze začátku šlo všechno dobře. A vtom slyším, že někdo za mnou odříkává: „sláma, seno, hnůj! sláma, seno,

hnůj!“ Do pěti minut jsem z toho byl tak popletený, že jsem nevěděl, kterou nohou vykročit. A Lunt padá na hubu, a puška, bajonet i ruksak letí s řinčením na něj, za tu nešikovnost ho strčili do basy.

Nevěřte člověku, který by vám vyprávěl tuhle báchorku, bude to lhář prolhaná. Jestli chcete vědět pravdu, tak jsem jako chlapec nemohl o žních sekat obilí v jedné řadě s ostatními muži, protože srp držím v levé. Musel jsem jít z druhé strany pole a sekat úplně sám, daleko od lidí. Kvůli tomu jsem se naučil sám se sebou mluvit a také si shovívavě naslouchat. Kéž bych se takové laskavosti dočkal i od vás. Nezlobte se na mě, prosím vás.

Originál:

Hélias, Pierre-Jakez. „Confidences du maigriot“. *Les autres et les miens*. Paris: Plon, 1977. 429-431.



ORIGINAL:

Va C'hêriadenn

Anjela Duvalová

Simudet eo ar Gêriadenn.
Liv ar marv en he c'herc'henn.
Tavet eo talmoù he c'halon...
N'he c'hlevan mui o vevañ.
N'he c'hlevan mui o komz.
N'he c'hlevan mui o kanañ.
N'he c'hlevan mui o ouelañ.
Nag o c'hoarzhin, nag o strevial.
Nag o poursat. Zoken o huanadiñ!
Marv eo... Marv.
Tavet kan ar c'hilhog da c'houlou-deiz
Tavet war an hent-karr storlok ar rodoù
Tavet skourjez ar charretour
(Hag e douadelloù!)
Tavet c'hwirnadenn ar gazeg
O tistreiñ davet hec'h cal.
Tavet beogadennoù boud an tarv
Begeliadenn hiraezhus an ein nevez
Buoc'h ebet mui o vlejal war he laezh
(Aet ar parkoù da strouezh!)
Tavet ar golvizhi — hag an Teodoù —
War ar stankoù-kannañ
Pallennet a voued-houidi.
Ar gwenodennoù gwriziet a zrez
Ar geot hir war an hentoù-kirri
Un tren er pellder a c'hwist war-zu ar Gêr-Benn
Labousedigoù a diviz en o yezh kevrinus
Dastroc'het gant c'hoarzh diot ar Gazeg-Koad.

Moje vesnice

Z bretonštiny přeložil Mikuláš Bryan

Celá má vesnice oněměla
Barvu smrti má ve tváři
Tep toho srdce utichl...
Už ji neslyším žít
Už ji neslyším mluvit
Už ji neslyším zpívat
Už ji neslyším plakat
Ani chechtat se, ani zakašlat
Ani kýchat, natož pak dýchat.
Mrtvá je. Mrtvá.
Ztichl zpěv kohouta za kuropění
Ztichl i na cestách rachot kol vozů
Ztichl formanův těžký bič
(I jeho sakrování!)
Ztichlo poržávání kobyly
A ztichla i všechna stáj
Ztichlo bujné bučení býka
I běloskvoucí békání jehňat kolem
A kráva už nepláče nad svým mlékem
(A pole leží ladem!)
Ztichlo i plácání tlouky, jazyky
V našich prádelnách
Zrosených kapkami vody.
A ostružiním zarůstá tok cest.
A úvozy tráví listy trávy.
V dálce uhání vlak k hlavnímu městu
Ptáčata si povídají svou tajemnou řečí
A ruší je nablblý smích žluny.

Originál:

Duval, Anjela. „Va C'hêriadenn“. Breizh.net. 3. března 2012
<<http://www.breizh.net/anjela/barzhonegou/157.php>>



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ



Invitation au séminaire final du projet

Le français renforcé comme la porte ouverte pour l'enseignement de l'histoire en français

Chères collègues, chers collègues professeurs de français,

Veillez accepter notre invitation au séminaire final du projet **Le français renforcé comme la porte ouverte pour l'enseignement de l'histoire en français** réalisé au Lycée de Nymburk.

Le séminaire aura lieu au Lycée de Nymburk **le mardi 19 juin 2012 à 10 heures.**

Au cours du séminaire, nous allons vous présenter les résultats des six activités principales du projet:

- **Français renforcé dans les classes du collège**
- **Création des supports méthodiques pour le français renforcé et des tests**
- **Création d'une databanque de supports méthodiques et d'une bibliothèque francophone**
- **Séjours linguistiques avec le français intensif**
- **Club francophone**
- **Visioconférences avec le Collège Carnot à Dijon**

A la fin du séminaire, vous serez munis d'un CD avec des fiches méthodologiques et des tests.

Dans le cas de votre intérêt, veuillez confirmer votre participation à Madame Hejduková avant le 15 juin à l'adresse hejdukova@gym-nymburk.cz

A bientôt à Nymburk,

Lucie Prokešová
Coordinatrice du projet

TENTO PROJEKT JE SPOLUFINANCOVÁN EVROPSKÝM SOCIÁLNÍM FONDEM A STÁTNÍM ROZPOČTEM ČESKÉ REPUBLIKY

Alliance française de Plzeň : programme chargé en mai-juin 2012

Le festival / Mediterranea / sera quant à lui l'occasion d'une dégustation de vins et d'amuse-bouches libanais, qui aura lieu le 31 mai à 18h et à 20h, mais aussi de la tenue le 2 juin d'un marché artisanal dans la cour de l'Alliance française. Informations et/ou réservations à l'Alliance française de Plzeň (377 237 358).

Enfin, le 21 juin, c'est la fête de la musique dans les rues de Plzeň ! Si vous êtes musicien ou membre d'un groupe, ne manquez pas l'opportunité de participer à cet événement ! Un formulaire de candidature est à télécharger sur le site de l'Alliance et à retourner avant le 30 mai.

Pour plus d'informations, rendez-vous sur le site : <http://www.alliancefrancaise.cz/plzen>

MÁŠ CHUŤ S NÁMI OSLAVIT SVÁTEK HUDBY?

21. červen patří již tradičně hudebníkům všech žánrů,
profesionálním i amatérským!

Pojďte s námi oživit plzeňské ulice!



Přihlásit se můžete v Alliance Française de Plzeň, nám. Republiky 12

Více informací získáte
na webu: www.alliancefrancaise.cz/plzen/, email: af@afplzen.cz či telefonicky: 377 237 358





Le monde en français

Bienvenue sur la page de présentation de « Bonjour du Monde »

La FIPF et le site **Bonjour de France**, sont heureux de vous annoncer le lancement du projet « Bonjour du Monde ». Le projet **Bonjour du Monde** s'adresse aux **professeurs de français** dans le monde. L'objectif est d'offrir à tous **une solution numérique en ligne gratuite** et personnalisée et de développer la francophonie.

Ce projet permettra, par exemple, d'avoir accès à une banque d'**exercices gratuits** avec des corrigés pour chaque élève et d'utiliser différents **tests de français en ligne**.

Cela se matérialisera par un blog qui sera animé et dirigé par les professeurs. Ce blog sera aussi un lieu d'échanges et de partages. Des articles écrits par les professeurs ou les élèves, seront comme autant de passerelles culturelles pour rendre plus attractif l'**apprentissage de la langue française**.

Enfin, l'équipe pédagogique de **Bonjour de France**, proposera un soutien aux professeurs participants au projet, en aidant par exemple à la réalisation d'une **fiche pédagogique**, d'un suivi de cours, ou tout simplement dans un échange de points de vue sur une activité.

Ce projet évoluera au gré des propositions, des suggestions et des apports de tous ceux qui, chaque jour, animent la **communauté francophone** et qui veulent porter haut et fort ses valeurs.



Des ressources à utiliser en classe

Le projet « Bonjour du Monde » permettra aux professeurs de proposer à leurs élèves des **exercices de français en ligne**. Des corrigés de ces exercices seront communiqués aux professeurs par la suite.



Des exercices de français en ligne

Grâce à un blog personnalisé, les professeurs auront accès à une base de données FLE comprenant plusieurs centaines d'exercices de français gratuits. Des **fiches pédagogiques** seront régulièrement mises à jour, également.



Un soutien pédagogique pour professeurs

L'équipe pédagogique de « Bonjour de France » proposera aux professeurs qui participent au projet, une **assistance FLE en ligne**, pour finaliser des cours ou construire des parcours pédagogiques.



Pour découvrir « Bonjour de France »
découvrez les cours et exercices de
français gratuits

Compréhension
Français des affaires
Grammaire Française
Mises en situation

Vocabulaire français
Jeux pour apprendre le Français
Pédagogie FLE
Expressions idiomatiques

Civilisation Française
Découverte
Histoire de la francophonie
Nouvelles du Monde

Nous avons besoin de vous pour faire vivre et promouvoir ce projet. Nous vous serions donc très reconnaissants si vous pouviez le mettre en avant sur votre site et si possible sur votre page d'accueil.

Pour faire un lien, vous avez donc deux possibilités :

- soit sur la page d'accueil de Bonjour de France qui fait la présentation de ce projet (<http://www.bonjourdefrance.com>)
- soit directement sur la page de Bonjour du Monde (<http://www.bonjourdefrance.com/bonjour-du-monde/presentation>)

Madeleine Rolle-Boumlic
Secrétaire générale FIPF

Yann Librati
Chef de projet Bonjour de France



WWW.TIVI5MONDEPLUS.COM

Destinée aux enfants francophones de 3 à 12 ans, TiVi5MONDEPLUS est la première offre ludo-éducative sur Internet totalement gratuite et accessible en Europe non francophone, en Afrique, en Amérique latine, en Asie et dans le monde arabe.

TiVi5MONDE PLUS : une richesse et une qualité de programmes unique dans un environnement ludo-éducatif.



Toutes les catégories de programmes accessibles sur TiVi5monde+ peuvent donner lieu, pour des enfants entre 6 et 12 ans, à une utilisation dans la classe de français langue étrangère (FLE) ou à une animation ludo-éducative.

Vous trouverez sur cette page nos fiches destinées à l'enseignement du français langue précoce.

Les Niouzz

La danse électronique

9–12 ans, niveau A1–A2

Objectifs : Parler de danse. Découvrir et nommer des danses du monde.

Présenter des règles de danse.



Moko en Europe

La mer farceuse

8–12 ans, niveau A1

Objectif : Dire les opposés Décrire une situation avec des verbes d'action contraires.



Moko, enfant

du monde

Le secret des étoiles

6–12 ans, niveau A1

Objectif : Dire les grands nombres.



1 minute au musée

Masque rituel d'Inuit

6–12 ans, niveau A1

Objectif : Nommer les parties du visage. Imaginer/dessiner et décrire un masque.



Le Petit Nicolas

Épisode 2

8–12 ans, niveau A1.2

Objectif : parler de ses loisirs, dire ses goûts et ses préférences, interroger quelqu'un sur ses goûts et ses préférences.



Les animaux racontent le changement climatique

Fiche générique

6–12 ans, niveau A1

Objectif : Découvrir et parler d'un animal en voie de disparition.



Quiz

Teste tes connaissances sur tes héros préférés en 10 questions !



- **L'Egypte des Pharaons**
- **D'autres quiz**

Abonne-toi à la lettre TiVi5 !



Reçois les dernières infos de tes héros préférés, les derniers concours lancés et les

nombreux lots à gagner en t'inscrivant à la lettre d'information de TiVi5 !

- **Je m'abonne !**

Maís aussi les week-ends de 9 à 11h15 sur l'écran TV5MONDE, c'est juste pour les enfants!



WOOFY



GRENADINE ET MENTALO



RAYMOND



LES DALTON



GERONIMO STILTON



LE QUIZ DE ZACK



MARSUPILAMI HOUBA HOUBA HOP!

Vážení francouzštináři,

pokud máte zájem o upoutávky na pořady TV5MONDE, napište mi na mail s.cervenkova@seznam.cz.

Upoutávky můžete dostávat ve francouzštině, češtině nebo obou jazycích. Pedagogickou podporu najdete na stránkách:

- www.apprendre.tv
- www.enseigner.tv

pokud nevíte, jak televizi přijímat, ráda vám poradím

Štěpánka Červenková

Le français et vous

www.cia-france.com/francais-et-vous

Jeux et exercices ludiques

Actualités culturelles

Ressources pour professeurs

Ressources
FLE
en ligne



Un site pédagogique ludique dédié à l'apprentissage du français langue étrangère.

Les professeurs y trouveront des ressources pédagogiques pour la classe. Ceux qui apprennent le français pourront améliorer leurs connaissances grâce à des jeux et exercices de leur niveau.

Pour tous, un rendez-vous mensuel avec nos coups de cœur pour l'actualité culturelle.



www.cia-france.com/francais-et-vous

Application des proverbes dans la classe de FLE.

« *Un proverbe est l'esprit d'un seul et la sagesse de tous* ».

John Russell

Tout d'abord je voudrais faire une excursion dans le passé afin de déterminer l'origine de proverbe. L'origine connue du proverbe remonte à l'Antiquité égyptienne. On nommait sebayt ce que l'on désigne aujourd'hui proverbe. Or, la notion et l'usage du proverbe sont de tous les temps. Le plus ancien écrit de sagesse connu à ce jour est ce texte nommé « l'Enseignement de Ptahhotep », ou plus exactement appelé « le Livre des Maximes de Ptahhotep ».

Le papyrus Prisse, qui fut découvert en 1843 par l'explorateur français Emile Prisse d'Avesnes, est l'un des plus anciens manuscrits du monde. Ce papyrus est composé de deux traités de morale: le premier s'intitule « les Préceptes de Kagemni », le second « le Livre des Maximes de Ptahhotep ». Ptahhotep, - fut préfet de l'Égypte antique (environ 2400 av. J.-C.) sous le règne du pharaon Djedkaré Isési. Souhaitant transmettre la tradition à son fils, Ptahhotep demanda au pharaon l'autorisation de la mise par écrit de la tradition orale égyptienne. Ce premier texte, intitulé « l'Enseignement de Ptahhotep », deviendra un texte fondamental dans les sagesse égyptiennes. Il fut utilisé pour transmettre le bon usage de la parole, et comme modèle pour enseigner les enfants des grands. Voici des paroles de sagesse de Ptahhotep devenues proverbes :

Suis ton coeur aussi longtemps que tu vis.

Apprends auprès de celui qui est ignorant comme avec le Savant.

Une femme est doublement attachée, si sa chaîne est aimable.

Celui qui transgresse la Loi en portera le châtiment.

Celui qui a obéi devient quelqu'un à qui l'on obéit.

Il n'y a pas d'expert qui soit absolument compétent.

Outre cela dans une tombe à Thèbes en 1887 fut découvert le Papyrus d'Ani. Ce Papyrus d'Ani, date environ 1550 av. J.-C., date de la XVIII^e dynastie. Il est exposé au British Museum de Londres. Voici quelques extraits du Papyrus d'Ani devenus proverbes : *Le chef du troupeau est un animal comme les autres.*

Epouse une femme tant que tu es jeune, et qu'elle enfante pendant que tu es jeune.

Rends au double le pain que ta mère t'a donné. Porte la comme elle t'a porté.

Un homme peut détruire à cause de sa langue.

Lie-toi d'amitié avec un homme rigoureux et juste, dont tu auras observé les actions.

Tiens-toi écarté du rebelle, ne t'en fais pas un ami.

Il est très important de souligner le rôle du Bible dans la formation des proverbes, et particulièrement les Paroles de Salomon, auteur du livre de la Sagesse, de l'Ecclésiaste et des Proverbes. Le nom de Salomon est devenu synonyme de la sagesse. Pour un homme très intelligent on dit : *Il est sage comme roi Salomon*. « L'usage d'emprunter aux saintes Ecritures a toujours été pratiqué parmi nous », - affirme Le Roux de Lincy.¹⁾

Ainsi dans ce fameux discours sur la montagne, ou la morale divine de Jésus-Christ brille d'un si vif éclat, on peut citer: « Bienheureux les pauvres d'esprit, parce que le royaume des cieux est à eux » ; « Là où est votre trésor, là aussi est votre cœur » ; « Nul

ne peut servir deux maîtres, car ou il haïra l'un, et aimera l'autre, ou il soumettra à l'un et méprisera l'autre » etc. Avec la naissance de l'imprimerie (XV s.), les recueils de proverbes se répandent en France. Au nombre des recueils de proverbes français le plus anciennement imprimés, il faut placer celui qui a pour titre « Les Proverbes communs ». Après les recueils de proverbes deviennent de plus en plus nombreux. Les poètes et les écrivains français utilisent souvent des proverbes dans leurs œuvres. Parmi eux il faut surtout citer La Fontaine, Racine, Molière, Corneille. Par exemple, « Gargantua et Pantagruel » de François Rabelais, en est parsemé. L'abus du proverbe a entraîné sa défaveur et provoqué une réaction. En 1616 Adrien de Montluc donne la « Comédie de proverbes », où il les met en litanie pour en ridiculiser l'emploi. Vaugelas, dans ses Remarques sur la langue française (1647), proscriit le proverbe au point de ne pas admettre le terme dans ses rubriques. Au XVIII^e siècle, « Siècle des lumières », l'esprit philosophique a l'horreur du préjugé et le goût de la réflexion. L'emploi du proverbe équivalait à un impardonnable brevet de cuistrerie. Finalement, et l'on ne saurait trop le dire, le discrédit du proverbe a résulté de la nature triviale du proverbe français médiévale. Le XVII^e et le XVIII^e siècle méconnaissent les proverbes nationaux voisins et ignorent ceux de l'Orient, dont l'inspiration est bien plus élevée et le style autrement aiguisé, mordant, raffiné, tel ce proverbe japonais : *Les mots que l'on n'a pas dits sont les fleurs du silence*. Comme on le voit, l'attitude aux proverbes n'était point définitivement positive, ni négative. En général, l'emploi opportun d'un proverbe topique fait sur l'esprit une impression vive, et tous les jours il se dit des proverbes, anciens et nouveaux. Ceux-ci jaillissent de la verve populaire : *On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs ; Aux innocents les mains pleines ; Beaucoup se sont jetés dans la Tamise pour n'avoir pas joué atout* etc. De ces proverbes nouveaux, Wilhelm Wander dit qu'ils « ressemblent aux papillons, on en attrape quelques-uns, les autres s'envolent »²⁾.

Maintenant je voudrais bien parler du rôle des proverbes dans l'enseignement du FLE. Comme j'ai soutenu ma thèse de doctorat au sujet des proverbes français-azerbaïdjanais, j'ai travaillé beaucoup avec des proverbes. Au fur et à mesure j'ai aperçu qu'ils m'influencent beaucoup. Goutte à goutte ils font leur travail positif et ils influencent notre caractère. En lisant et en réfléchissant sur leur sens on devient plus sage, plus patient, plus savant. Et je me suis posée la question : Pourquoi nous ne les utilisons pas comme un support pédagogique pendant nos cours ? Je suis sûre que le contenu des supports pédagogiques est aussi important que la méthode, présentation de la grammaire et du vocabulaire. Franchement, je ne peux pas comprendre et m'expliquer les critères du choix des textes dans certains manuels de français. Je crois que les proverbes sont de petits textes qui contiennent une certaine idée, une sagesse et que l'emploi des proverbes pendant les cours peut influencer positivement à nos élèves. J'ai préparé quelques modèles de leçons pour mes chers collègues-professeurs de FLE et si vous les utilisez pendant vos cours je serais très heureuse. D'abord j'aimerais bien présenter quelques modèles de leçons pour les enfants au niveau débutant.

¹⁾ M. Le Roux de Lincy. Le livre des Proverbes Français. Paris, 1859. T.I, p.11.

²⁾ W. Wander. Deutsche Sprichwörter. Lexicon. Leipzig, 1880.

Une leçon pour la classe des enfants-débutants :

Objectif : se familiariser avec les noms d'animaux.

Activité 1. Dessinez un animal qui manque dans ce proverbe :

- a. Quand (le chat) n'est pas la, (les souris) dansent.
- b. N'attelle pas ensemble (l'âne) et (le cheval).
- c. (un oiseau) ne fait pas le printemps.
- d. Mort de (loup), santé de (brebis).
- e. Celui qui court deux (lièvres) à la fois n'en prend aucun.

Activité 2. Trouvez le proverbe :

1. Chat échaude
 a) en emporte le vent
 b) craint l'eau froide
 c) valent mieux qu'un
2. A bon chat
 a) bon rat
 b) autres mœurs
 c) il faut choisir le moindre
3. N'éveillez pas
 a) la chandelle
 b) le chat qui dort
 c) l'eau qui dort

Activité 3. Trouvez les adjectifs caractérisant ces animaux :

(doux, noir, sauvage, roux, cultivé, rusé, gris, bête, méchant)

Un lapin – Un renard –

Un âne – Un loup –

Une leçon pour les adolescents et adultes (niveau intermédiaire, avancé) :

Objectif : Communication en français.

Activité 1. Choisir des proverbes et les afficher au tableau. Proposer aux élèves d'expliquer et de commenter chaque proverbe. Donnez quelques exemples vous-même.

A l'impossible, nul n'est tenu.

Voilà un proverbe plein de sagesse. Il signifie que personne n'est obligé de faire ce qui est impossible à faire : courir le 100 mètres en 5 secondes ; construire un immeuble de 20 étages en une journée ; ou pendre un phoque pour donner la version anglaise de ce proverbe. Sur le fond, il renvoie les personnes sur le poids du réel dans la vie. Les réalités de ce monde ont leur force et leur inertie. On ne peut en changer les lois simplement parce que cela nous arrangerait. Les moralistes ont traduit ce proverbe sous la forme de l'adage suivant : on fait de la morale en situation. C'est toujours dans un contexte bien réel, bien concret que peuvent se donner les conseils, s'élaborer les conduites les plus humanisantes au regard des principes fondamentaux qui nous habitent. Hors la situation, nous sommes dans le rêve ou le monde de l'imaginaire dont chacun sait qu'il ne connaît pas de limites.

En revanche, s'il est nécessaire de faire de la morale en situation, cela ne veut pas dire que l'on fasse de la morale de situation. La morale de situation consisterait à changer nos valeurs et nos principes en fonction de la situation présente, en fonction de ce qui nous arrange. Cette distinction n'est pas toujours facile à comprendre et pourtant elle est essentielle !

Bien mal acquis ne profite jamais.

Voilà un vrai proverbe. Pour bien le comprendre, il faut se rappeler que le premier mot est un nom commun : Un bien, une propriété, un objet. La rédaction sous forme de proverbe donne une concision à la formule et joue sur l'opposition bien et mal : « bien mal acquis... » veut tout simplement dire « un bien qui a été mal acquis, ne profite jamais à celui qui l'a acquis par un mauvais moyen ». C'est du moins ce que les bonnes gens veulent croire pour se consoler de ne pas bénéficier des biens ou des richesses que de mauvaises actions permettent d'acquérir.

Le proverbe peut, en effet, être cité pour prophétiser l'échec du « voleur ». Et à vrai dire, c'est souvent le cas. D'une part parce qu'il se fera sans doute prendre. Mais plus encore, lorsque l'on a volé, par exemple, comment faire usage au grand jour de ce que l'on a volé ? Comment être sûr que les autres, la police, ... ne vont pas comprendre l'origine du bien mal acquis ? Pour s'en protéger, il faut alors se méfier, s'entourer de précautions, de mensonges, démentager, ... Et quand bien même le voleur ne serait pas pris, que vaut la jouissance du bien mal acquis s'il faut le payer de tant de surveillances et de craintes ?

Les honnêtes gens, quant à eux, jouissent tranquillement des biens qu'ils ont bien acquis et c'est leur joie de pouvoir le partager avec d'autres. Le proverbe peut aussi sanctionner la condamnation du voleur qui s'est fait prendre. Car bien souvent, il devra payer plus cher la peine qu'il doit subir que l'effort honnête lui aurait coûté pour acquérir le bien en question. Bien mal acquis ne profite jamais. C'est bien vrai !

Charité bien ordonnée commence par soi-même.

On entend parfois des commentaires désabusés de ce proverbe. Ainsi : « Si tout le monde commence par s'occuper de lui-même, il n'y aura plus personne pour s'occuper des autres ». En réalité, ce commentaire sarcastique, n'a pas saisi la pointe de ce proverbe plein de sagesse. De quoi s'agit-il ?

Ce proverbe signifie que la manière de je m'occupe de moi n'est pas sans influence sur la manière dont je m'occupe des autres. On l'a déjà vu dans un autre proverbe : Médecin, soigne-toi toi-même. Mais ici, le terme de charité qui est une autre façon de parler de l'amour élargit le problème. Nous pourrions reformuler le proverbe sous forme de question : Comment aimer les autres si je ne m'aime pas moi-même ? Comment assurer les comptes d'une entreprise si je me perds dans les miens ? Comment conseiller la vie conjugale des autres si ma vie affective est une longue suite d'échecs ?

Dans la Bible on trouve cette sagesse toute simple lorsque Saint Paul conseille son ami Timothée pour le choix des futurs responsables des communautés chrétiennes : qu'il soit l'époux d'une seule femme; qu'il élève bien ses enfants; qu'il soit sobre. Comment, en effet, être responsable de la famille des chrétiens si l'on ne peut être responsable de soi-même et de sa propre famille ?

On fustige aussi parfois ce proverbe en l'accusant de cultiver l'égoïsme. Deux remarques s'imposent ici : S'aimer soi-même est une bonne chose. Combien de personnes souffrent de ne s'être jamais pardonné telle ou telle action. De plus, s'aimer ne veut pas dire s'adorer ou s'idolâtrer. Si je m'aime vraiment, alors cet amour doit me conduire à me sortir de moi-même car « il n'est pas bon que l'homme soit seul ».

L'autre remarque porte sur la fin du proverbe : dire que charité bien ordonnée commence par soi-même, ne signifie pas qu'elle s'arrête à soi-même. Bien au contraire, si elle est bien ordonnée, elle doit me conduire au-delà de moi-même.

Mais il peut y avoir un usage excessif de ce proverbe. En effet, combien de personnes attendent d'être parfaitement à l'aise avec elle-même pour s'autoriser de s'ouvrir aux autres au risque de ne

jamais y parvenir. S'aimer soi-même ne signifie pas se rendre parfait et fort pour pouvoir aider ensuite les autres. S'aimer soi-même consiste avant tout à s'accepter avec ses misères petites ou grandes et à avoir un peu d'humour sur soi. C'est d'ailleurs ces dernières qui nous donneront la discrétion et l'humilité nécessaires à tout exercice de la charité.

Faute avouée est à moitié pardonnée.

Voilà une expression très « familiale » qui permet l'éducation des enfants à la vérité. Il se joue derrière cette pédagogie des enjeux extrêmement complexes que la taille de notre chronique ne permet pas d'aborder à fond. En voici néanmoins quelques aspects. Nous supposons que les personnes impliquées agissent avec une conscience droite.

Lorsque quelqu'un vient « avouer » spontanément sa faute, il manifeste qu'il reconnaît que sa faute en était bien une et par là reconnaît la valeur du système moral auquel il appartient et finalement qu'il soutient en reconnaissant son acte comme une faute. Pour la famille ou la société qui doivent gérer l'écart qui a été commis par rapport à la règle, c'est une bonne chose, car il n'y a pas de remise en cause de cette règle. Au contraire, elle est sollicitée pour une poursuite de la vie commune. C'est donc l'intérêt du groupe social que de promouvoir un tel adage.

En ce qui concerne l'autre moitié de l'expression « à moitié pardonnée », il y a plus encore à dire. Le pardon peut-il être une demi-mesure ? Ou plutôt, l'adage ne mélange-t-il pas deux dimensions qu'il ne faut surtout pas confondre : le pardon et la justice, l'avenir commun retrouvé et la nécessaire réparation d'une injustice ? Trop souvent ces deux dimensions sont confondues et engendrent des conflits intérieurs, des ambiguïtés et parfois des perversions insurmontables. C'est en mettant au clair cette distinction que l'on peut alors admettre un vrai pardon qui ne peut être réalisé à moitié et une vraie justice qui exige la réparation laquelle peut s'exprimer sous la forme de peine. Il ne peut y avoir d'appel au pardon pour couvrir l'injustice sous peine de pervertir le sens commun du bien, du vrai et du juste.

Activité 2. Trouvez les équivalents des proverbes. (ici il y a deux possibilités : soit donner les proverbes français et demander de trouver leurs équivalents en langue maternelle ; soit donner les proverbes en langue maternelle et demander de trouver leurs équivalents en français.

Activité 3. Proposer de trouver les proverbes aux différents sujets. Par exemple, un jour on peut consacrer à l'amitié, l'autre à l'amour (le choix des sujets est aussi important, comme nous avons remarqué au début de notre article).

Je propose de commencer par « Amitié » et présenter des proverbes suivants:

L'amitié est toujours utile ; l'amour est parfois nuisible.

(Proverbe de Publilius Syrus ; Sentences - Ier s. av. J.-C.)

On ne pèche pas impunément contre l'amitié.

(Proverbe d'Henri-Frédéric Amiel ; Journal intime - 25 septembre 1880.)

L'adversité est la pierre de touche de l'amitié.

(Proverbe français ; Proverbes de France du XIII^e siècle.)

L'adversité doit serrer les nœuds de l'amitié.

(Proverbe de Louis-Silvestre de Sacy ; Traité de l'amitié – 1722.)

Amitié dans la peine, amitié certaine.

(Proverbe français ; Les meilleurs proverbes français – 1864)

Prompte amitié, repentir assuré.

(Proverbe français ; Les meilleurs proverbes français - 1864.)

Qui n'a pas les faiblesses de l'amitié n'en a pas les forces.

(Proverbe de Joseph Joubert ; Des passions et affections de l'âme - 1866.)

Une baie de séparation garde verte l'amitié.

(Proverbe allemand ; Proverbes et dictons allemands - 1882.)

L'amitié un sentiment qui repose.

(Proverbe d'Alexandre Dumas, fils ; Aventures de quatre femmes - 1847.)

C'est offenser l'amitié que de se lier avec les ennemis de ses amis.

(Proverbe de Saadi ; Le jardin des roses, VIII, 12 - XIIIe siècle.)

Où commence la défiance, là finit l'amitié.

(Proverbe français ; Proverbes et sentences - 1646.)

Offrir l'amitié à qui veut l'amour, c'est donner du pain à qui meurt de soif.

(Proverbe espagnol ; Livre des proverbes espagnols - XVe siècle.)

Le nom d'ami est commun, mais rare l'amitié fidèle.

(Proverbe de Phèdre ; Fables, III, 9 - env. 25 av. J.-C.)

La grande amitié n'est jamais tranquille.

(Proverbe de Madame de Sévigné ; Lettre à Mme de Grignan, le 16 septembre 1671.)

Les querelles entre amis entretiennent l'amitié.

(Proverbe de Fernando de Rojas ; La Célestine, VIII - XVI^e s.)

Si la malice dépasse mon ami, elle gâche l'amitié.

(Proverbe togolais ; Proverbes mossis du Togo - 1882.)

Les liens de parenté se créent la nuit, dans l'intimité ; les liens de l'amitié se tissent le jour.

(Proverbe africain ; L'Afrique en proverbes - 1909.)

Bonne amitié vaut mieux que parenté.

(Proverbe de Pierre-Marie Quitard ; Proverbes sur les femmes - 1861.)

Amitié d'un jour, oubli prochain.

(Proverbe chinois ; La Chine en proverbes - 1905.)

Ne prenez jamais les plaisants, ni en amitié, ni en confiance.

(Proverbe russe ; Proverbes et dictons russes - 1882.)

L'amitié naît dans l'égalité.

(Proverbe allemand ; L'Allemagne en proverbes - 1905.)

L'amitié disparaît où l'égalité cesse.

(Proverbe de l'Abbé Aubert ; Fanfan et Colas - Le 7 septembre 1784.)

L'amitié doit siéger auprès de la douleur.

(Proverbe de Jean Frain du Tremblay ; Les deux moineaux - env. 1703.)

Amitié durable à amitié d'un jour est préférable.

(Proverbe de Maxalexis ; L'amitié pour la vie - 1991.)

Activité 4. Organisez un débat au sujet ci-dessus. Avec quoi est-ce que vous êtes d'accord, qu'est-ce que vous parait injuste ?

À la fin de cet article je voulais remercier tous mes collègues de l'avoir lu et je serais très contente si quelqu'un s'en servira pendant ses cours.

Littérature :

M. Le Roux de Lincy. Le livre des Proverbes Français. Paris, 1859.

W. Wander. Deutsche Sprichwörter. Lexicon. Leipzig, 1880.

M. Maloux. Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes. Paris, 2006.

M. Le Roux de Lincy. Le livre des Proverbes Français. Paris, 1859. T.I, p.11.

W. Wander. Deutsche Sprichwörter. Lexicon. Leipzig, 1880.

Gulnara SADIKHOVA

Chargée de cours à l'Université des Langues d'Azerbaïdjan.

LA CYBERLANGUE ET LE LANGAGE SMS – UN MOYEN DE COMMUNICATION CONTEMPORAIN ?

Aujourd'hui, l'économie de l'espace et du temps est une préoccupation importante, ce qui se ressent dans la vie des gens et surtout dans leur communication. Depuis quelques années nous pouvons suivre une forme d'écriture que l'on appelle le langage SMS. Ce phénomène se révèle surtout dans la communication des jeunes – une partie de la société qui aime être en contradiction avec les normes, même avec les normes langagières. Ils aiment se distinguer. Ils aiment former leur propre parler.

D'abord, c'était la naissance du langage SMS ou *texto*. Aujourd'hui avec Internet, nous suivons l'expansion de la cyberlangue qui applique les « règles » du langage *texto* et qui envahit le langage du chat et des modes de communication sur Internet tels que Facebook, Twitter, Google+, blogs, forums etc.

Pour attirer l'attention des jeunes, la cyberlangue est utilisée dans des publicités ou même dans des campagnes politiques. A titre d'exemple nous pouvons citer le slogan de la campagne de William Abitbol qui l'a présenté en langage SMS : *Pro G 2 Tre-T 1stituan 1 Konstituon poor l'EP*. Le titre en français, disons, standard se traduit : *Projet de traité instituant une Constitution pour l'Europe*. Or, le metteur en scène Jean-François Richet a intitulé son film en langage SMS : *Ma 6T va cracker*, ce qui veut dire *Ma cité va craquer* (cf. CÉDELLE, 2004 : 15).

Dans cet article nous voulons alors présenter les spécificités orthographiques de la cyberlangue, Anis les appelle les néographies.

1. Néographies

Anis distingue cinq types de néographies : les graphies phonétisantes, les squelettes consonantiques, les syllabogrammes et les rébus à transferts, les logogrammes et les paralogogrammes et les étirements graphiques. Il s'agit des graphies différentes de la norme orthographique.

1.1. Graphies phonétisantes : Réductions graphiques et réductions avec variantes phonétiques

Selon Anis, une réduction graphique est un « *abrègement en caractères, soit à une sélection de graphies supposées plus proche du phonétisme* ». Elle peut prendre plusieurs formes. La forme la plus courante commence par « *qu* » (il s'agit de tous les conjonctions et pronoms ou adjectifs pronominaux), elle est remplacée par « *k* ». Par exemple : *ki, koi, kan* (*qui, quoi, quand*) (ANIS, 1999 : 87).

Ex. : « *tu fé koi ?* »

« *ki é tu ?* »

« *C pr 9h, tu vi1 kan alor ?* »

Comme aucune règle n'est imposée, on peut rencontrer des formes très différentes du même mot. Les exemples suivants montrent alors ces graphies variées.

Ex. : *quoi* → *koi, kwa, qoi*

quand → *kan, quan*

quelque → *kelk, kLk, qqe, qlq, qq*

quelqu'un → *kelk1, klql, kelkun, kkun, qq1, qqun, qqn*

De la même façon, on remplace la lettre « *c* » par la lettre « *k* ».

Ex. : « *nan je te kroï pa !* »

Suivant le même phénomène, on remplace dans la cyberlangue la lettre « *s* » par la lettre « *z* », c'est le cas de *bise* qui devient *biz*. On remplace aussi « *c* » par « *q* », « *ç* » par « *s* », « *c* » par « *s* » et « *ss* » par « *c* ».

Ex. : « *sft sa va ?* »

« *ca va pa naaaan !* »

Ce qui est typique pour ce processus, c'est l'enlèvement des « *e* » et des mutogrammes finaux qui ne sont pas prononcés, *grav* pour *grave*, *salu* pour *salut*.

Ex. : « *safu j'sui tro OQP !* »

« *on se voi raremen alor en tou k je vien lundi prochin* »

« *tou lmond le c* »

A cet égard, remarquons que le mot peut être réduit à l'initiale.

Ex. : « *kftu ?* »

« *ptu m dire ?* »

Très souvent, on remplace des sons qui sont écrits par deux ou trois lettres par une seule lettre, cela raccourcit le mot *beau* en *bo* ou *aussi* en *ossi*. Si nous combinons les deux derniers procédés, nous recevons les mots tels que *jamé* (*jamais*), les lettres « *ai* » sont remplacées par une seule lettre « *é* »¹⁾ et le « *s* » est enlevé, car il ne se prononce pas.

Ex. : « *il fé bo, vi1 ché moua !* »

« *fo ke tu vienn* »

« *ooooh javé oublié* »

Un autre procédé est celui d'allongement de la graphie, c'est le cas du mot *toi* qui s'allonge en *toua* : <oi> [w] en <oua> [ua].

Ex. : « *C moua ki se fé chié* »²⁾

Le second type de graphie phonétisante est la réduction avec une variante phonétique. Le procédé de formation est le même que dans la réduction graphique simple, mais tout de même avec une différence et c'est la variation phonétique qu'on ajoute. Cette variation est causée par la langue parlée. *Je sais* peut s'écrire comme *jsai*. Mais la langue parlée connaît plutôt la variante *j'sais* prononcé [ʃɛ], ce qui correspond à l'écrit à la forme de *chai*.

¹⁾ Nous remarquons que la graphie du son [ɛ] est souvent remplacée par la graphie « *é* », le son [e]. Sur la distinction de la graphie « *é* / « *è* » dans le langage SMS consultez : KALMBACH (2003 : 76-77), LEFEBVRE (2000 : 367-369), WALTER (1998 : 138).

²⁾ Dans notre corpus nous avons même trouvé une autre écriture, celle de *mwa* et *moa*. Ex. : « *Mwa, chai pa encor* », « *A c soir ché moa* ». Le nombre de lettres ne diminue pas, c'est le nombre d'actions (appui sur les touches sur un portable) qui est moins important pour écrire un SMS : *mwa* (3 actions), *moa* (4 a actions et une pause) au lieu de *moi* (6 actions et une pause). La question de l'appui n'est pas décisive pour les internautes mais apparemment il ne change pas leurs habitudes du langage SMS.

1.2. Abréviations graphiques

1.2.1. Squelettes consonantiques

Il s'agit d'un type d'abréviation graphique qui est née grâce à l'omission de lettres à l'intérieur d'un mot, c'est une méthode qui est très répandue. Ce procédé est appelé par certains linguistes abréviation par syncope (cf. notamment KRAUTGARTNER, 2003 : 2).

La technique pour former ce type d'abréviations est assez simple. Un squelette consonantique n'est composé que de consonnes. Anis ajoute à ce propos : « *On sait depuis longtemps grâce à la théorie de l'information que les consonnes ont une valeur informative plus forte que les voyelles* » (ANIS, 2002).

L'omission se fait par trois procédés :

- omission du graphème « ou » : *pr* (pour), *jr* (jour), *tjrs* (toujours)
- omission des voyelles nasalisées « on », « en », « an », « in », « un » etc. : *dc* (donc), *dt* (dont), *tps* (temps), *ds* (dans)
- omission de toutes les voyelles et quelques consonnes en plus : *rdv* (rendez-vous), *pb* (problème), *bsr* (bonsoir)

La combinaison de ces procédés est possible.

Toutefois, les mots plus longs peuvent poser des problèmes et à l'inverse, chacun peut former sa propre abréviation (FARACO, 1997 : 40).

Ex. : « *sft a vs ts* »

« *dsl pr 2m1* »

« *nan ms C pa gro* »

« *ok merci bcp a tt* »

1.2.2. Abréviations voyelle(s) – consonne(s)

Contrairement au squelette consonantique, ce type d'abréviation contient plusieurs voyelle(s) et consonne(s), mais il n'est pas très courant.

Ex. : « *kestuf ajd ? chui dispo aut midi* »

« *tu vi1 auc ns ?* »

« *biz bne nuit* »

« *kL bdel !* »

1.3. Syllabogrammes et rébus à transfert

D'après Marty, les syllabogrammes sont formés pour « *obtenir des effets sonores à partir du nom des lettres* » (MARTY, 2001). Autrement dit, on remplace un graphème par une lettre de l'alphabet. C'est par exemple la lettre « L » qui est prononcée [ɛl] est qui remplace alors le pronom *elle*. Au delà, nous trouverons pour certaines lettres des mots ou expressions entières : « G » pour *j'ai*, « C » pour *c'est*, « M » pour *aime*, ou « T » pour *t'es*. Tandis que dans la plupart des ouvrages consultés, les lettres sont écrites en minuscules, nous sommes pour l'écriture en majuscules pour souligner l'épellation de la lettre.

Les rébus à transfert sont déjà de vrais casse-têtes, c'est pourquoi nous trouvons utile de mettre entre parenthèses les significations originales.

Ex. : « *j v ospor ds 1DmiH tu vi1 ?* » (*Je vais au sport dans une demi-heure, tu viens ?*)

« *g ht du Kfé* » (*J'ai acheté du café*)

« *Oh la kom tu r100bl à ta mR* » (*Oh la, comme tu ressembles à ta mère*)

« *jSpR ktu va bi1 j tapLDkejpe bsx³⁾* » (*J'espère que tu vas bien, je t'appelle dès que je peux bisous*)

« *lut a tt lmon2* » (*Salut à tout le monde !*)

« *ct 1fini* » (*C'était infini*)

« *KV vs fé IR ?* » (*Qu'avez-vous fait hier ?*)

« *je vi1 pa chui KC* » (*Je ne viens pas, je suis cassé*)

1.4. Logogrammes et paralogogrammes (sigles et acronymes)

Un logogramme représente graphiquement un mot, son emploi est connu dans les mathématiques, 1 égale un, 2 égale deux etc. Dans la cyberlangue, les deux chiffres prennent une connotation différente, par exemple le chiffre 1 raccourcit l'article indéfini du singulier, c'est-à-dire *un/une*. Ce phénomène nous est connu de l'anglais. Le chiffre 2 remplace le mot *to*. En français, le chiffre 2 remplace soit le nombre soit l'article indéfini du pluriel *des* ou la préposition *de*.

Ex. : « *g 1 trist noL pr tua* »

« *pkoï tu don +2 noel j'esper ke tt é ok* »

« *a 1 moman il fo dir la VriT* »

« *100 tua je p pa* », « *koi 2 9* », « *J'ador 7 apart* »

1.4. Sigles et acronymes

En premier lieu, ce sont des phrases et des expressions qui sont raccourcies sous forme de sigle ou d'acronyme: *sop* = *s'il vous plaît*, *mdr* = *mort de rire* etc.

La présence des sigles et des acronymes est dans la cyberlangue plutôt faible.

Ex. : « *tob mer6 biz* » (*tob = tout va bien*)

« *chui atd* » (*atd = à ta disposition*)

« *pa PQT* » (*PQT = plus que toi*)

« *twa tg !!!!* » (*tg = ta gueule*)

Ils peuvent être d'origine anglaise : *lol* et *asap* (*as soon as possible*), le dernier correspond en français à aussi vite que possible.

Ex. : « *mnt jsais pa mé je te ti1 ocrnt asap a+* »

« *jou pa ac mes 100imen !!!! lol !!!* »

1.5. Étirements graphiques

Cette dernière forme⁴⁾ de néographies est très répandue sur Internet. Il consiste en une répétition d'une ou des lettres plusieurs fois, il s'agit alors d'une démultiplication des lettres. Par exemple, *je t'aime* devient *je t'iiiiiiiiime*. L'objectif de ce procédé est de faire passer les émotions et les sentiments de la langue orale dans la langue écrite. (DEJOND, 2002 : 28-29). Dejong donne un exemple qui montre comment le mot *oui* change son expressivité. Sa forme réduite est *vi*, si on nous répond de cette manière, cela donne une impression de déception. En revanche, sa forme allongée *ouiiiiis* marque une certaine euphorie. (DEJOND, 2002 : 29). Les internautes étirent n'importe quel mot pour le souligner et surtout pour souligner leurs émotions. Le plus souvent, sur Internet on allonge la consonne « r » comme dans le sigle *mdr* qui devient *mdrrrrrr* et les voyelles « a », « e », « i » et « o »

Ex. : « *naaan c pa vraiiiiii !* »

« *Troooo coooof !!!!* »

« *aaaah boooon je saV pa !* »

L'étirement graphique se fait le plus souvent à la fin du mot, moins souvent au milieu et rarement au début.

³⁾ Dans notre corpus nous avons plusieurs fois observé l'écriture *bsx* ou *bisoux* (au lieu de bisous). Il paraît qu'il s'agit soit d'une faute de formation du pluriel (une confusion avec *bijou* → *bijoux*) soit un mélange avec la graphie américaine « X » qui signifie bisou.

⁴⁾ Dejong appelle cette forme → extension graphique (cf. DEJOND, 2002 : 28).

Le tableau n° 1 récapitule tous les phénomènes mentionnés dans ce chapitre.

Tableau n° 1 Différents types de néographies

1) graphies phonétisantes		2) squelettes consonantiques tjs (toujours) ds (dans)	3a) syllabogrammes /L (elle)	4a) logogrammes 1 (un, une)	5) étirement graphique Mdrmmmm !
réductions graphiques ki (qui) bo (beau)	réductions avec variantes phonétiques chui (je suis)		3b) rébus à transfert 2m1 (demain)	4b) paralogogrammes mdr (mort de rire)	

2. Conclusions

La cyberlangue propose des écritures diverses dont quelques-unes ont été présentées dans cet article. Comme aucune règle n'est imposée par rapport à ce mode d'écriture, nous avons présenté des tendances et des principes de formation.

Comme nous l'avons pu remarquer, cette langue est dérivée de la communication verbale et elle possède une syntaxe, un vocabulaire et une orthographe propres. Elle est composée de différentes formes d'abréviations et travaille avec les analogies sonores.

Elle est activement utilisée par la jeune génération, elle fait l'objet de recherches et d'admiration. Une équipe de l'Université catholique de Louvain s'intéresse à ce domaine. Ces chercheurs ont pour but de récolter un corpus de travail important pour en tirer des conclusions sérieuses. Sur leur site on peut convertir un texte en langage SMS (<http://glossa.fltr.ucl.ac.be/~demo/>). En outre, certains sites sur Internet proposent des versions en SMS. Le site de la ville de Montréal est en trois versions, français, français simplifié et SMS appelé *ortographe alternatio* (<http://ville.montreal.qc.ca/>). Même au niveau littéraire, la cyberlangue a ses admirateurs. Phil Marso rédige ses romans en langage SMS (*Pa SAge a TaBa, Frayeur SMS*). Il propose des cours de langage SMS. En 2005 il a publié un manuel avec 29 leçons du langage SMS appelé CP SMS (*Cours préparatoire du langage SMS*). Il y a des dictionnaires SMS et des traducteurs en ligne.

Mais cette langue a également ses adversaires parce que, selon eux, le langage SMS contamine le français. En 2004, ils ont fondé le Comité de lutte contre le langage SMS.

En tout cas, la cyberlangue est un véritable phénomène linguistique qui vaut la peine d'analyser bien qu'elle ait ses admirateurs ou ses adversaires.

BIBLIOGRAPHIE

ANIS, Jacques (1999), Chats et usages graphiques du français. In *Internet, communication et langue française*. Paris : Hermès Science Publications.

ANIS, Jacques (1981), Écrit/oral : discordances, autonomies, transpositions. In *Études de linguistique appliquée*, 42, avril-juin.

ANIS, Jacques (1999), *Internet, communication et langue française*. Paris : Hermès Science Publications.

ANIS, Jacques (2001), *Parlez-vous texto ?* Paris : Le cherche midi.

ANIS, Jacques (1998), *Texte et ordinateur*. Paris, Bruxelles : Université de Boeck.

ANIS, Jacques (2002), Communication électronique scripturale et formes langagières : chats et SMS. In *Université de Poitiers, Réseaux humains / réseaux technologiques, Actes des rencontres 2002*.

CÉDELLE, Luc (2004), La Qltur va TL cracker sous la Preβon malN des SMS ? In *Le Monde de l'éducation*, 29.

CURRERI, Rossana (2008), *Le bal masqué des mots, Le langage des jeunes français entre verlan et texto*. Catania.

DEJOND, Aurélia (2002), *La cyberl@ngue française*. Tournail: La Renaissance du Livre.

FAIRON, Cédric et al. (2006), *Le langage SMS, Etude d'un corpus informatisé à partir de l'enquête « Faites don de vos SMS à la science »*. Louvain.

FAIRON, Cédric ; KLEIN, Jean-René (2005), *Projet SMS pour la science*. Disponible sur <http://www.smspourscience.be>.

FARACO, Martine (1997), Technique de prise de notes en français spécialisé. In *Le Français dans le monde*, 287.

KAPLAN Daniel (2005), Le langage SMS contamine-t-il la langue écrite ? In *Brèves. Usages. Communication interpersonnelle. Interfaces*. Disponible sur <http://www.internetactu.net>.

KALMBACH, Jean-Michel (2003), *Phonétique et prononciation du français*. Jyväskylä : Manycon edition.

KEDIKAITE, Dovelė, DAUGMAUDYTE, Jurga (2006), Le Langage SMS dans le français. In *Linguistics: Germanic and Romance Studies (Kalbotyra: Germanų ir romanų studijos)*, 56, pp. 39-47.

KRAUTGARTNER, Klare (2003), Techniques d'abréviation dans les webchats francophones. In *Linguistik online*, 15, 3. Disponible sur http://www.linguistik-online.de/15_03/krautgartner.pdf.

LANDROIT, Henry (2003), Le langage SMS menace-t-il notre langue. Français 2000. In *Revue de la Société belge des professeurs de français*, 187-188, 5.

MARTY, Nicole (2001), Les textos, un danger pour l'orthographe ? In *Magazine Enseignants.com*. Disponible sur : http://www.enseignants.com/mag/impression.pas?nun_art=571&nun.

MUNDSHAU, Laurence (2004), Textos en vrac. In *La libre Belgique*, 9. Disponible sur <http://www.smspourscience.be/presse/lalibre.pdf>.

PIÉROZAK, Isabelle (2003-2004), Le français tchaté, un objet à géométrie variable ? In *Langage & Société*, 104.

VAIREL, Hélène (1989), *La présentation matérielle d'un manuscrit dactylographié*. Poitiers : Nathan.

VERDELHAN-BOURGADE, Michèle (1991), Procédés sémantiques et lexicaux en français branché. In *Langue Française*, 90.

VERDELHAN-BOURGADE, Michèle (1990), Syntaxe du français branché. In *La Linguistique*, 26, 1.

WALTER, Henriette (1998), *Le français d'ici, de là, de là-bas*. Paris : eds. Jc Lattès.

WALTER, Henriette (2002), Nouveaux mots et nouvelles tournures en français chez les internautes. In *Praxis des Neusprachlichen Unterrichts*, 49, 1.

Dictionnaire SMS

Forrer-Veyrin, Ulysse. *Dictionnaire insolite Français SMS*. Paris : Cosmopole Active Media, 2001.

Le langage sms. Disponible sur http://www.sos-sms.com/dico_sms.htm.

Dictionnaire SMS & langage sms. Disponible sur <http://dictionnaire-sms.com>.

Dictionnaire SMS. Disponible sur <http://flashblague.e-monsi-te.com/rubrique-1011770.html>.

Texto (ou SMS) : dictionnaire. Disponible sur <http://www.bduburque.com/dicotexto/intro.html>.

ENTRAINEZ-VOUS !

Activité 1 : Sujets de conversation

1. Les Français, qui ont entre 13 ans et 30 ans, utilisent de plus en plus le langage SMS. Est-ce la même chose en République tchèque ?

2. Pour ou contre le langage SMS ?

Activité 2 : Retranscrivez ces petits textes avec l'orthographe des SMS.

- Coucou, Est-ce que tu vas bien? je viens demain et je t'appelle dès que je peux. A plus.

- Salut. J'ai raté mes examens. J'ai la haine. J'en ai marre ! Je suis énerué maintenant !

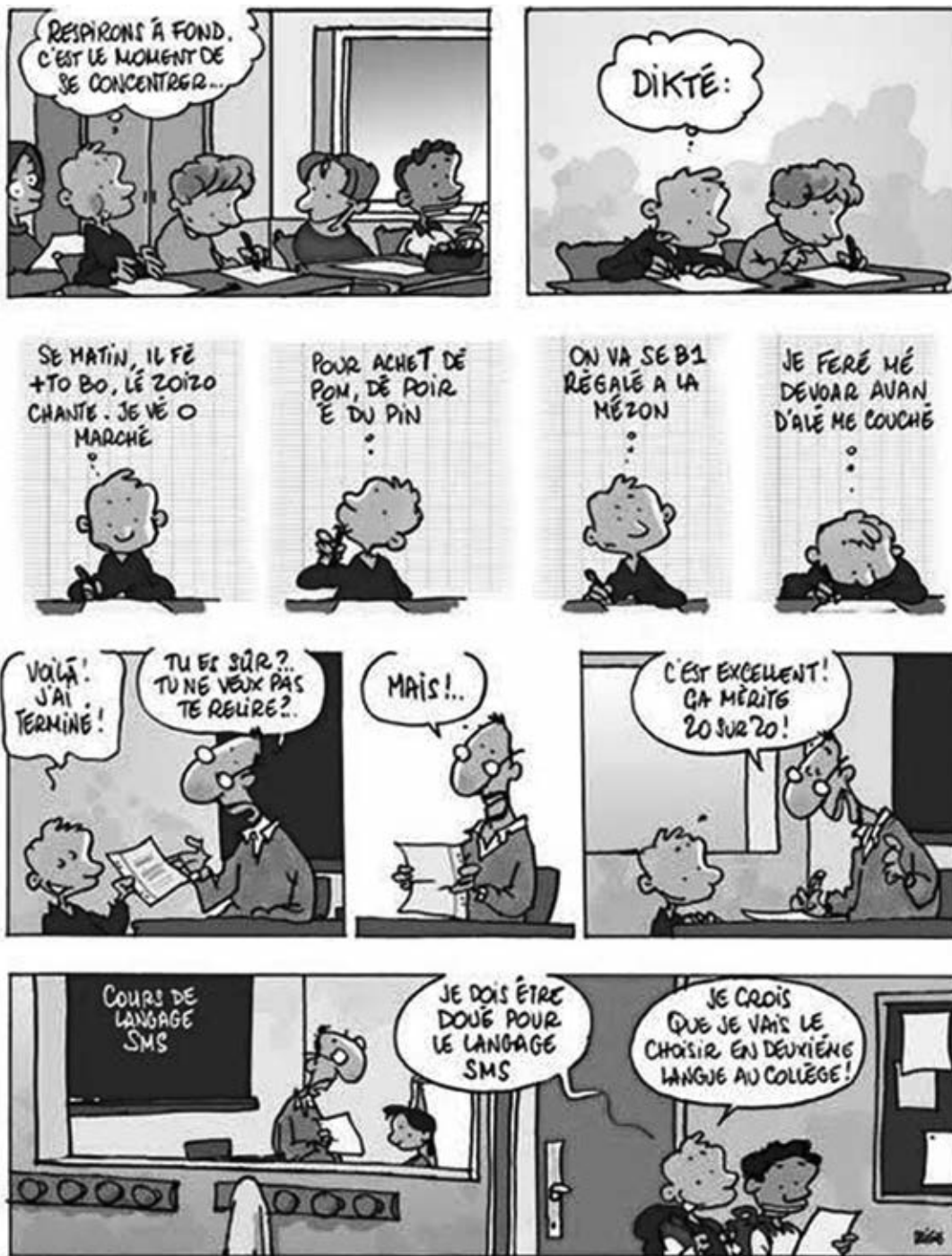
Activité 3 : Retranscrivez l'écriture de ces textos en orthographe classique.

- Mon Keur, chuis DSPRÉ. Tu me mank. PK t'è pa là? @ l'1di. Je tèM. BIZ.

- koi D9 ? on ce fè 1 teuf dem1 ?

Activité 4 : Écrivez les échanges de textos possibles pour inviter (orthographe SMS). (utilisez le vocabulaire pour : proposer - inviter / accepter - refuser)

Une BD pour rire et pour terminer !

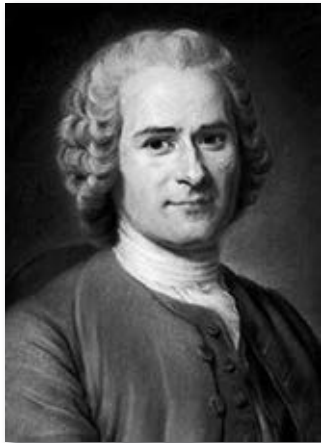


Source : <http://www.envoyer-sms-gratuits.com/langage-sms.php>, consulté le 02/05/2012

Radka Fridrichová
Faculté de Pédagogie, Université de Bohême de l'Ouest à Plzeň

Les rêveries d'un promeneur solitaire, citoyen de Genève

Tout le monde s'accorde pour reconnaître à Rousseau une importance décisive dans les changements de société qui ont eu lieu à la fin du 18^{ème} siècle. Au moment où la France et la Suisse fêtent par de multiples manifestations le tricentenaire de sa naissance, nous avons voulu suivre son parcours et retracer quelques caractéristiques de sa pensée et de sa vie dans un cadre qu'il a aimé : la Suisse.



Nous avons choisi pour guides ses *Confessions*, dans lesquelles il ne nous tait rien, ainsi que son dernier ouvrage, ces *Rêveries d'un promeneur solitaire* qui le caractérisent si bien. Considérant que certains épisodes qui se déroulent en Suisse sont moins connus au lecteur tchèque que ceux qui sont abondamment relatés dans les anthologies littéraires, nous nous attarderons sur trois étapes de sa vie et de la formation de sa pensée : les premières années à Genève, son séjour dans le Pays de Vaud, son exil à Môtiers puis à l'Île Saint-Pierre.



Rousseau avait l'habitude de faire plusieurs copies de ses textes, avec parfois des variantes importantes et les manuscrits des *Confessions* qui existent à la veille de la Révolution présentent des versions sensiblement différentes. Le texte présenté par la Bibliothèque de l'Assemblée Nationale en version numérisée est le manuscrit dit « de Paris » qui fut remis à la Convention nationale en 1794 par Thérèse Levasseur, la compagne de Rousseau. Il existe également le manuscrit « de Genève » choisi par la Bibliothèque de la Pléiade pour l'édition des œuvres complètes de Rousseau, édition publiée sous la direction de Bernard Gagnebin et Marcel Raymond qui ont préféré ce manuscrit « parce qu'il contient un avant-propos, une adjonction de trois paragraphes sur la lecture faite chez la comtesse d'Egmont, dix-sept notes et quelques phrases qui manquent dans le manuscrit de Paris ». Le manuscrit de Neuchâtel, ne pouvait pas être considéré car il n'offre qu'une première rédaction des quatre premiers livres des *Confessions*. Nos citations sont toutes tirées de l'édition de la Pléiade, Tome I.

Le goût de Rousseau pour la nature a toujours été très profond. Né dans la République de Genève, Citoyen de Genève, un titre qu'il n'omet pas de faire figurer sur les premières éditions de ses œuvres, il est heureux quand il peut s'échapper de la ville pour faire de longues promenades dans la campagne avoisinante. Lorsqu'à l'âge

de 10 ans il est placé avec son cousin Bernard chez le pasteur Lambercier à Bossey, il découvre les joies de la vie à la campagne.

« La campagne était pour moi si nouvelle que je ne pouvais me lasser d'en jouir. Je pris pour elle un gout si vif qu'il n'a jamais pu s'éteindre. Le souvenir des jours heureux que j'y ai passés m'a fait regretter son séjour, et ses plaisirs dans tous les âges, jusqu'à celui qui m'y a ramené »

Les Confessions, Livre premier



La ville de Genève avec le Rhône
© Collection Jean-Jacques Monney, Genève

La petite ville de Clarens, sur les bords du Léman, fournit le cadre géographique de la *Nouvelle Héloïse* mais c'est Vevey dont il retient le nom, parce que Madame de Warens, son amie, sa protectrice, celle qu'il appelle « Maman », y est née en 1699.

« J'allai à Vevey loger à la Clef, et pendant deux jours que j'y restai sans voir personne je pris pour cette ville un amour qui m'a suivi dans tous mes voyages, et qui m'y a fait établir enfin les héros de mon roman. Je dirais volontiers à ceux qui ont du gout et qui sont sensibles : allez à Vevey, visitez le pays, examinez les sites, promenez-vous sur le lac, et dites si la nature n'a pas fait ce beau pays pour une Julie, pour une Claire pour un Saint-Preux; mais ne les y cherchez pas »

Les Confessions



Montreux et Vevey
© Collection Jean-Jacques Monney, Genève

Rousseau aime les lacs et le lac Léman est particulièrement cher à son coeur car il peut l'associer à sa ville natale. Ses promenades au bord du lac lui donnent l'occasion de méditer et d'imaginer ses ouvrages qui, en plusieurs endroits, rappellent ce site privilégié : Julie de Wolmar, La Nouvelle Héloïse, a sa maison près du lac parce qu'« elle aime les promenades sur l'eau », comme Rousseau qui ne manque pas de nous le rappeler dans ses Confessions :

« Quand l'ardent désir de cette vie heureuse et douce qui me fuit et pour laquelle j'étais né vient enflammer mon imagination, c'est toujours au pays de Vaud, près du lac, dans des campagnes charmantes qu'elle se fixe. Il me faut absolument un verger au bord de ce lac et non pas d'un autre ; il me faut un ami sûr, une femme aimable, une vache, et un petit bateau ».



Le lac Léman
© Ville de Chambéry

Après une période mondaine à Paris, sa rencontre avec les encyclopédistes et sa participation au chapitre de l'Encyclopédie consacré à la musique, Rousseau publie *l'Emile*. Le livre est condamné et son auteur doit fuir. Il pense à Genève, dont il est citoyen ne l'oublions pas, malheureusement *le Contrat social* y est également condamné. Il se réfugie alors à Môtiers, dans le Jura suisse, du 10 juillet 1762 jusqu'en septembre 1765 lorsque des villageois jettent des pierres sur sa maison.

« Mme Boy de la Tour me proposa d'aller m'établir dans une maison vide mais toute meublée qui appartenait à son fils au village de Motiers dans le Val-de-Travers, comté de Neuchâtel. Il n'y avait qu'une montagne à traverser pour m'y rendre [...] »



Môtiers
© Collection Jean-Jacques Monney, Genève

« Je trouvais le séjour de Môtiers fort agréable, et pour me déterminer à y finir mes jours il ne me manquait qu'une subsistance assurée ; mais on y vit assez chèrement »

Malheureusement la population n'est pas prête à accepter un être si différent d'elle qui s'habille, à cette période-là, en Arménien ! En outre, entre octobre 1763 et mai 1764, il rédige les *Lettres écrites de la montagne* qui provoquent un véritable scandale.

A minuit j'entendis un grand bruit dans la galerie qui régnait sur le derrière de la maison. Une grêle de cailloux lancés contre la fenêtre et la porte qui donnaient sur cette galerie y tombèrent avec tant de fracas, que mon chien qui couchait dans la galerie et qui avait commencé par aboyer se tut de frayeur et se sauva dans un coin rongé et grattant les planches pour tâcher de fuir. Je me lève au bruit, j'allais sortir de ma chambre pour passer dans la cuisine, quand un caillou lancé d'une main vigoureuse traversa la cuisine après en avoir cassé la fenêtre, vint ouvrir la porte de ma chambre et tomber au pied de mon lit, de sorte que si je m'étais pressé d'une seconde, j'avais le caillou dans l'estomac [...] »

Les Confessions, livre douzième

Effrayé par cette attaque, Rousseau se cache sur l'île Saint-Pierre, une île minuscule située sur le lac de Biene.



« De toutes les habitations où j'ai demeuré (et j'en ai eu de charmantes), aucune ne m'a rendu si véritablement heureux et ne m'a laissé de si tendres regrets que l'île Saint-Pierre au milieu du lac de Biene [...] »

Les rives du lac de Biene sont plus sauvages et romantiques que celles du lac de Genève, parce que les rochers et les bois y bordent l'eau de plus près ; mais elles ne sont pas moins riantes. S'il y a moins de culture et de champs et de vignes, moins de villes et de maisons, il y a aussi plus de verdure naturelle, plus de prairies, d'asiles ombragés de boccage, des contrastes plus fréquents et des accidents plus rapprochés [...]

Ce beau bassin d'une forme presque ronde enferme dans son milieu deux petites îles, l'une habitée et cultivée, d'environ demi-lieu de tour, l'autre plus petite, déserte et en friche [...]

Il n'y a dans l'île qu'une seule maison mais grande, agréable et commode, qui appartient à l'hôpital de Berne ainsi que l'île, et où loge un receveur avec sa famille et ses domestiques. Il y entretient une nombreuse basse-cour, une volière et des réservoirs pour le poisson. [...]

Les rêveries du promeneur solitaire, cinquième promenade



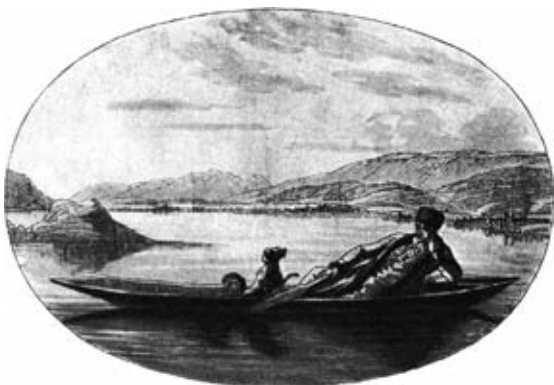
L'île Saint-Pierre
© Collection Jean-Jacques Monney, Genève

Son bonheur est tel qu'il écrit l'une de ses rêveries demeurée à juste titre célèbre pour sa composition et son lyrisme, un poème en prose qui fait de lui le précurseur des Romantiques :

« Quand le soir approchait je descendais des cimes de l'île et j'allais volontiers m'asseoir au bord du lac dans quelque asile caché ; là le bruit des vagues et l'agitation de l'eau fixant mes sens et chassant de mon âme toute autre agitation la plongeaient dans une rêverie délicieuse où la nuit me surprenait souvent sans que je m'en fusse aperçu. Le flux et le reflux de cette eau, son bruit continu mais renflé par intervalles frappant sans relâche mon oreille et mes yeux suppléaient aux mouvements internes que la rêverie éteignait en moi et suffisaient pour me faire sentir avec plaisir mon existence, sans prendre la peine de penser ».



Bibliothèque de l'Université de Bâle



Rousseau sur le lac de Bière.
Gravure de Sigmund von Wagner.
Bibliothèque de l'Université de Bâle

Dans ce lieu qui l'enchanté, Rousseau s'adonne avec passion à la botanique qui témoigne à ses yeux de la beauté de la nature et favorise le développement de sa pensée.



La maison du Receveur où Rousseau s'est réfugié de septembre à décembre 1765, a été rénovée. On peut faire une excursion romantique à l'île St-Pierre, où l'on cultive la vigne, et visiter l'appartement dans lequel Rousseau a vécu durant son trop bref séjour heureux.



Trop bref car, le 25 octobre, coup de tonnerre, il doit quitter ce paradis sur l'ordre du bailli de Nidau.

« Le soir, sur la terrasse, quand le temps le permettait, nous bavardions, Jean-Jacques chantait de vieilles romances. La veille de son départ, nous nous sommes tous réunis dans la salle au poêle de faïence. Jean-Jacques a chanté une chanson d'adieu qui m'a tiré les larmes. »



La chanson d'adieu
Gravure de Sigmund von Wagner.
Bibliothèque de l'Université de Bâle

Pour retrouver Rousseau à Paris et dans la région Rhône-Alpes consulter le prochain numéro de *Cizí jazyky*.

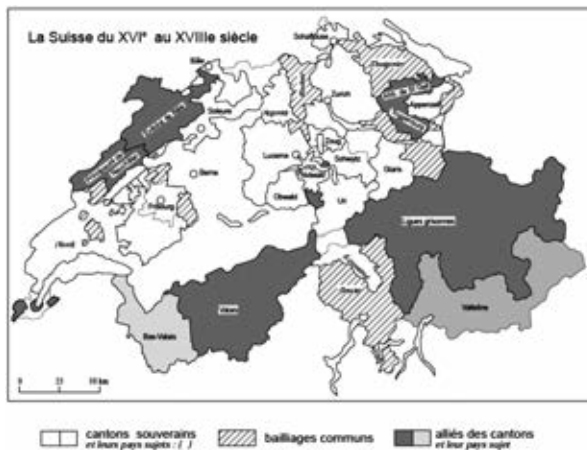


Pistes pour aborder la personnalité et l'oeuvre de Jean-Jacques Rousseau en classe de FLE

Plusieurs thématiques peuvent être abordées selon le niveau de compétences des élèves. Pour les niveaux A1-A2 nous proposons une découverte topographique des lieux où Rousseau a vécu en Suisse. La même démarche peut être adaptée pour ses séjours en France.

1. La Suisse à l'époque de Rousseau

- Les élèves reçoivent les gravures des lieux dans lesquels Rousseau a vécu (Genève, Clarens-Montreux-Vevay, Môtiers, l'Île St-Pierre).
- Ils les situent sur la carte de Suisse du 18^{ème} siècle.



- Ils constatent que la République de Genève, le Pays de Vaud et la Principauté de Neuchâtel ne faisaient pas encore partie de la Confédération Helvétique. (Genève est une République indépendante, le Pays de Vaud dépend de Leurs Excellences de Berne et la Principauté de Neuchâtel du Roi de Prusse).
- Ils cherchent la date de leur changement de statut (1803 pour Vaud, 1815 pour Genève et Neuchâtel) et pour quelle(s) raison(s)

2. Qui suis-je ?

Cette activité peut convenir à tous les niveaux mais nous la recommandons pour le niveau A2-B1. Les élèves s'entraînent par deux à poser des questions pour obtenir une information qui leur manque. Ils reçoivent deux versions différentes, A et B, de la biographie ci-dessous et se posent des questions qui vont porter sur une date, un personnage, un lieu, un évènement, selon ce que l'enseignant aura choisi d'effacer sur chacune des deux versions.



Je nais à Genève en juin 1712 dans une famille protestante. Ma mère meurt à ma naissance.

Je suis élevé par mon père, puis placé comme pensionnaire à Bossey de 1722 à 1724.

1728-1732 : A seize ans, je pars à l'aventure. Durant cette période, je me convertis au catholicisme et je mène une vie simple et insouciant. Par périodes, je suis hébergé par Madame de Warens que j'appelle Maman.

1732-1736 : Période agréable. J'enseigne la musique, je compose des cantates, j'écris une comédie et je comble les lacunes de mon éducation.

1736-1742 : Séjour aux Charmettes à Chambéry avec Maman, puis départ pour Paris.

1742-1750 : Je me mêle à la vie mondaine. Je donne des leçons de musique.

En 1743 je deviens secrétaire d'ambassadeur à Venise.

De retour à Paris, je vis pauvrement. Je fréquente le milieu littéraire et y rencontre Diderot, Condillac, Grimm et d'Alembert qui me demandent d'écrire des articles sur la musique pour l'*Encyclopédie*.

Je m'attache à une servante d'auberge, Thérèse Levasseur, avec qui j'aurai cinq enfants mais, incapable de les élever, je préfère les confier aux Enfants trouvés.

1750-1752 : Mon *Discours sur les Sciences et les Arts* remporte le prix de l'Académie de Dijon.

1752 : Je deviens célèbre grâce à mon opéra : *Le Devin du village*.

1755 : Discours sur l'*Inégalité*.

1756-1757 : Je m'installe à L'Ermitage, une maison des champs, non loin de Montmorency. C'est une période d'intense activité durant laquelle je travaille simultanément à l'*Emile*, au *Contrat Social* et à la *Nouvelle Héloïse*. A l'Ermitage, je m'éprends de Mme D'Houdetot, la seule vraie passion de ma vie.

1758-1762 : Je m'installe dans une dépendance du château de Montmorency où je publie en 1758 la *Lettre à D'Alembert*, en 1761 la *Nouvelle Héloïse*, en 1762 le *Contrat Social* et l'*Emile*. Dans l'*Emile* la *Profession de foi du Vicaire Savoyard* irrite le Parlement et mon livre est condamné. Je dois fuir en Suisse.

1762-1770 : Je mène une vie errante. Je connais une période de grand bonheur à l'Île St-Pierre.

1770 : De retour à Paris, j'y vis pauvrement, en solitaire. Je n'accepte qu'un ami : Bernardin de Saint-Pierre. J'écris les derniers livres des *Confessions* et les *Dialogues*, ainsi que les *Rêveries du promeneur solitaire*.

2 juillet 1778 : Je meurs au château d'Ermenonville chez M. de Girardin dont je venais d'accepter l'hospitalité.

Je suis enterré à l'île des Peupliers, dans le parc d'Ermenonville. Mes cendres seront transférées au Panthéon en 1794.



Île des Peupliers



Le Panthéon



3. Associer les événements et les dates

Pour le même niveau A2-B1 on propose aux élèves de former deux équipes. Chaque équipe reçoit une série d'événements et une série de dates et reconstitue les grandes étapes de la vie de Rousseau. L'enseignant choisit les événements qui ont été préalablement discutés pendant l'activité autour de la biographie par exemple.

Rousseau s'étant beaucoup déplacé, on peut également faire associer les événements, les dates et les lieux.

4. Découverte d'un extrait des *Rêveries du Promeneur solitaire*

L'enseignant propose à ses étudiants (niveau B1-B2) de lire l'extrait afin de voir si toutes les phrases sont à leur place, si les idées s'enchaînent sans avoir besoin d'être déplacées.

Après avoir constaté que les mots n'ont pas besoin d'être déplacés car ils créent ce rythme, cette évocation incomparable qui a rendu cet extrait célèbre, les étudiants repèrent les activités préférées de Rousseau (se promener, herboriser, rêver, admirer le paysage, rêver à nouveau, se reposer, rire, causer, chanter...).

1. Quand le lac agité ne me permettait pas la navigation, je passais mon après-midi à parcourir l'île en herborisant à droite et à gauche, m'asseyant tantôt dans les réduits les plus riants et les plus solitaires pour y rêver à mon aise, tantôt sur les terrasses et les tertres, pour parcourir des yeux le superbe et ravissant coup d'œil du lac et de ses rivages couronnés d'un côté par des montagnes prochaines et de l'autre élargis en riches et fertiles plaines, dans lesquelles la vue s'étendait jusqu'aux montagnes bleuâtres plus éloignées qui la bornaient.
2. Quand le soir approchait je descendais des cimes de l'île et j'allais volontiers m'asseoir au bord du lac sur la grève dans quelque asile caché ; là le bruit des vagues et l'agitation de l'eau fixant mes sens et chassant de mon âme toute autre agitation la plongeaient dans une rêverie délicieuse où la nuit me surprenait souvent sans que je m'en fusse aperçu.
3. Le flux et reflux de cette eau, son bruit continu mais renflé par intervalles frappant sans relâche mon oreille et mes yeux, suppléaient aux mouvements internes que la rêverie éteignait en moi et suffisaient pour me faire sentir avec plaisir mon existence sans prendre la peine de penser.
4. De temps à autre naissait quelque faible et courte réflexion sur l'instabilité des choses de ce monde dont la surface des eaux m'offrait l'image : mais bientôt ces impressions légères s'effaçaient dans l'uniformité du mouvement continu qui me berçait, et qui sans aucun concours actif de mon âme ne laissait pas de m'attacher au point qu'appelé par l'heure et par le signal convenu je ne pouvais m'arracher de là sans effort.
5. Après le souper, quand la soirée était belle, nous allions encore tous ensemble faire quelque tour de promenade sur la terrasse pour y respirer l'air du lac et la fraîcheur. On se reposait dans le pavillon, on riait, on causait on chantait quelque vieille chanson qui valait bien le tortillage moderne, et enfin l'on s'allait coucher content de sa journée et n'en désirant qu'une semblable pour le lendemain.

5^{ème} Rêverie du Promeneur Solitaire

5. Découvrir les oeuvres de Rousseau par leurs couvertures et leurs illustrations

Rousseau accordait une grande importance à l'illustration de ses ouvrages et en discutait avec les dessinateurs et graveurs. On peut proposer une série de gravures tirées de *La Nouvelle Héloïse*, par exemple, pour faire formuler des hypothèses sur les personnages, leur situation dans la société, les lieux qu'ils habitent, la nature qui les entoure, etc. (illustrations disponibles sur le site de la BNF Gallica).



Illustrations de J.M. Moreau le Jeune

Pour aller plus loin

Rousseau, J.-J.-*Oeuvres complètes*, tome I, *Les Confessions et Autres textes autobiographiques*. Paris : Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 1959.

Rousseau. *Julie ou La Nouvelle Héloïse*. Paris Garnier Flammarion, 1967.

May, G. *Rousseau*. Paris : Seuil, Ecrivains de toujours, 1961.

Soëtard, M. *Rousseau*. Genève : Editions René Coeckelberghs, Les Grands Suisses, 1988.

N.B. Nous appliquons l'orthographe recommandée par l'Académie française

Danièle Geffroy Konštacký

Université Hradec Králové

DES FILMS EN CLASSE DE FLE

Les films, bandes-annonces, affiches de cinéma, synopsis ainsi que les palmarès du festival de Cannes sont des outils très précieux pour les cours de français.

Je travaille avec des séquences de films (malheureusement, nous n'avons pas le temps de regarder l'intégralité des films), choisies et chronométrées par avance, accompagnées d'une fiche pédagogique – modifiable selon l'âge et le niveau des apprenants.

Si nous traitons le sujet de la colocation (thème abordé dans plusieurs manuels), nous regardons en classe deux séquences du film *L'Auberge Espagnole*. Le premier épisode parle de la recherche d'un logement à Barcelone et du fonctionnement d'une colocation, le deuxième épisode montre la vie du héros principal après son retour d'Espagne et à la vie réelle après une année de bohème.

L'Auberge espagnole est un film de Cédric Klapisch.

En premier lieu, j'imprime les questions ci-dessous et je les distribue aux élèves. Nous les lisons à haute voix et expliquons ce qui n'est pas clair. Puis nous regardons la première séquence au moins deux fois de suite. Ensuite les élèves peuvent travailler à deux (ou à plusieurs, selon leur niveau et leurs compétences) et ils essaient de répondre aux questions à l'écrit. Ensuite nous écoutons toutes les réponses possibles sans faire trop de commentaires et nous regardons l'épisode encore une fois. Ce n'est qu'alors que nous formulons les réponses correctes et que nous complétons les informations qui nous manquaient aux questions 1–5.

Épisode 00h 29min 15 – 00h 34min

1. Est-ce que Xavier a appris une bonne nouvelle ? Laquelle ?
2. Il s'installe dans sa nouvelle chambre. Que fait-il ?
3. Comment fonctionne la colocation ?
4. Il chuchote au téléphone ? Pour quelle raison ? (Quels mots comprenez-vous ?)
5. Quelles sont les réactions de ses colocataires ?

Pour les questions 6–10, les élèves sont invités à répondre à l'oral. Nous veillons à ce que les phrases soient bien construites, ou à la conjugaison des verbes que l'on travaille actuellement en classe. (Nous corrigeons juste les « sujets » que nous avons déjà bien appris et nous essayons de ne pas couper la parole des élèves.) Puis nous dressons une liste de nouveaux mots utiles au tableau, pour le recopier ensuite dans le cahier d'élève.

Épisode 01h 45min 17 – la fin

6. Que fait la mère de Xavier ?
7. Que dit son ex-copine ?
8. Quel endroit de Paris reconnaissez-vous ?
9. Que fait Xavier en marchant ?
10. Que se passe-t-il au travail ?

Il s'agit d'un film attrayant pour des jeunes (les personnages parlent plusieurs langues, il y a différentes nationalités, les

jeunes voyagent, ils font leurs études à l'étranger, ils s'amuse...).

J'arrive à finir le travail (même avec une courte discussion concernant la colocation et le programme Erasmus) en une heure (45 min). Si nous pouvions enchaîner avec l'article et les exercices du manuel scolaire le cours suivant, la discussion pourrait être prolongée sur la deuxième heure et le thème pourrait être traité de façon plus approfondie.

Deuxièmement, j'ai de bonnes expériences avec le travail sur le film *Les Choristes* qui est souvent mentionné comme un film « culte » de la cinématographie française contemporaine et son synopsis fait partie de certains manuels scolaires. L'un des thèmes de ce film est le cancre, garçon méconnu et difficile qui devient un grand musicien, voire un chef d'orchestre renommé grâce à un surveillant attentif, sous-estimé pas ses supérieurs.

La beauté musicale de ce film et le charme du héros principal (comparé à l'école sinistre et aux méthodes d'éducation sadiques) séduisent les élèves à tel point qu'ils me demandent souvent le DVD et le regardent entièrement chez eux. Certain(e)s vont encore plus loin et cherchent le jeune acteur (Jean-Baptiste Maunier) sur Internet pour savoir si c'est vraiment lui qui chante dans le film et ce qu'il est devenu dans la vie ou bien pour voir sa filmographie.

En premier lieu, nous regardons l'épisode no. 2 « **Arrivée de Clément Mathieu à l'établissement jusqu'au moment de l'assemblée** » (00h 04min 25–00h 08min 54) pour se faire une idée du contenu du film et de ses personnages. (Nous pouvons le regarder deux fois de suite).

Puis nous lisons le synopsis suivant :

« En 1949, Clément Mathieu, professeur de musique sans emploi, accepte un poste de surveillant dans un internat de rééducation pour mineurs : « Le Fond de l'étang ». Le système répressif appliqué par le directeur, Rachin, bouleverse Mathieu. Il se rend compte que les enfants ont davantage besoin de compréhension et de liberté et il arrive à former une chorale avec les élèves de sa classe. En initiant ces enfants difficiles à la musique (avec ses propres compositions écrites) et au chant choral, Mathieu parviendra à transformer leur quotidien et à gagner leur confiance. »

Ensuite nous retravaillons le vocabulaire du synopsis avec l'exercice suivant.

À l'aide du synopsis devinez l'expression exacte :

1. – Personne rémunérée pour enseigner une discipline dans une école. _____ (*un professeur*)
2. – Art de combiner des sons d'après des règles _____ (*la musique*)
3. – Emploi auquel on est nommé. _____ (*un poste*)
4. – Personne chargée de la discipline dans un établissement d'enseignement _____ (*un surveillant*)
5. – Un système qui réprime, qui sert à réprimer. (adjectif) _____ (*répressif*)

6. – Personne qui dirige, qui est à la tête d'un établissement scolaire _____ (*un directeur, un proviseur, un principal*)
7. – Enfants avec des difficultés (deux mots) _____ (*enfants difficiles*)
8. – Émission de sons musicaux par la voix humaine dans un chœur (deux mots) _____ (*le chant choral*)
9. – Modifier, changer, faire passer d'une forme à une autre. _____ (*transformer*)

Maintenant, nous pouvons regarder l'épisode no.7 – « **La chorale – le début de l'expérience** » (00h 30min 37–00h 36min 30). C'est la scène où Clément Matthieu fait chanter ses élèves pour la première fois pour connaître leurs voix.

Puis nous pouvons tout de suite enchaîner avec la scène du « **Concert donné pour la marquise** » dans la cour de l'école, si nous avons suffisamment de temps et si nous voyons que les élèves y ont pris goût. (01h 11min 55–01h 16min 04).

Ensuite, nous regardons la scène du « **Départ inattendu de C. Matthieu** », après avoir été licencié sur l'heure sans permission de dire au revoir à ses chers élèves. (01h 22min 23–01h 25min 05) et pour savoir ce que sont devenus « **les personnages** », on regarde une très courte séquence de 01h 26min 23 à 01h 27min 05.

C'est à ce moment-là que je propose l'exercice suivant :

Reliez les personnages à la phrase qui décrit leur avenir et dites quelle influence

l'internat a eu sur leur parcours.

Pépinot	part au conservatoire de Lyon.
Morhange	après avoir été dénoncé par Chabert, Langlois, et Maxence, est renvoyé.
Rachin	a continué de donner des cours de musique sans chercher à se faire connaître.
Mathieu	a gardé contact avec Matthieu.

Nous clôturons le visionnage du film avec la scène du « **départ de bus avec Mathieu et Pépinot** » dont nous lisons le scénario en classe et essayons de la jouer le mieux possible.

(1h 27min 11 à 1h 28min 30)

- [Pépinot] – Monsieur Mathieu ! Monsieur Mathieu !
 [Clément Matthieu] (*Au chauffeur*) – Attendez-moi deux secondes.
 [P] – Monsieur Mathieu !
 [C] – Qu'est-ce que tu fais ?
 [P] – Vous pouvez m'emmener avec vous ?
 [C] – Je ne peux pas faire ça, ' faut que tu retournes à l'internat. Tu ne vas pas te faire punir.
 [P] – S'il vous plaît ! (*Bruit de fond : le chauffeur s'impatiente.*)
 [C] – Oui j'arrive. Je n'ai pas le droit, je peux ne pas t'emmener. Allez, repars. Vas-y, vas-y.

(*Pépinot se retourne et repart la tête basse, la porte se ferme, le car part, puis s'arrête.*)

Voix off de Morhange: « Pépinot avait raison d'y croire, le jour du renvoi de Mathieu, c'était un samedi... »

Finalement nous attaquons les questions suivantes.

- a) Quels sont les personnages principaux ? Décrivez l'un d'eux.
- b) Quelles sont les raisons pour lesquelles les enfants sont dans ce collège ?
 – *des orphelins, des enfants abandonnés, renvoyés par les juges, expulsés de l'école publique à cause des fugues, manque d'argent des parents pour payer les études...*
- c) Quel est le nom du collège et son symbolisme (sa signification) ?
Fond de l'étang – éloigné de la ville, perdu au fond des bois, isolé, austère, froid, oublié...
- d) Quel est le concept d'éducation ?
Éducation fondé sur le principe « Action, Réaction » et sur des punitions (châtiments, des travaux de polissage...), éducation austère, rigide...
- f) Reliez le nom de chaque personnage avec le type de caractère qui l'identifie le mieux :

– Monsieur Rachin	– violent
	– innocent
– Clément Mathieu	– patient
	– frustré
– Père Maxence	– autoritaire
	– soumis
– Pépinot	– sensible
	– doué
– Pierre Morhange	– gentil

Trouveriez-vous d'autres caractéristiques ?

Si nous parlons de Paris en classe je n'hésite pas à travailler avec le film **Paris, je t'aime** – 18 quartiers de Paris, 18 histoires – en un seul film. Différents épisodes sont tournés par différents réalisateurs. Le film montre Paris sous plusieurs aspects, souvent tristes et précaires.

Pour commencer, je fais circuler le DVD, on regarde l'affiche de cinéma et le tout début du DVD, le générique avant le commencement du film. Après cette petite introduction je demande aux élèves :

Que pensez-vous ?

- 1) À votre avis, s'agit-il d'un film « traditionnel » ?
- 2) Quels acteurs cités connaissez-vous ?
- 3) En quelles langues le film est-il présenté ?
- 4) A votre avis, quelle est la thématique du film (culture, architecture, personnes célèbres, vie quotidienne...) ?

Nous notons les avis des élèves au tableau ou sur une grande feuille qui nous servira tout au long du cours pour inscrire les informations intéressantes concernant le film. Nous pouvons, après tout le travail, l'afficher en classe avec les photos et l'affiche du film.

Premièrement, nous regardons le court-métrage no. 05 intitulé **Loin du 16^e**. C'est une histoire toute simple avec très peu de paroles. Il s'agit d'une mère célibataire qui se déplace des heures pour arriver de sa banlieue au centre de Paris, dans un quartier chic pour gagner un peu d'argent dans une famille riche où elle fait nounou tandis que son propre bébé reste toute la journée dans une crèche minable.

Puisqu'il n'y a presque pas de récit je demande aux apprenants d'essayer de raconter l'histoire. On cherche et note le lexique nécessaire pour faire ensuite un court résumé à l'écrit. Cela se passe toujours assez bien car c'est un exercice plutôt facile. Je ramasse les résumés et les corrige tandis que les élèves regardent l'épisode no. 12 **Places de fêtes**. Cela parle de la vie des immigrés, de leurs difficultés à trouver un logement et un travail – c'est un épisode très touchant.

Voilà la proposition du travail à faire avec le court-métrage no. 12

1. Quel est le titre de cette histoire ? (Si vous ne l'avez pas saisi, inventez le vôtre.)
2. Comment apprenons-nous ce qui s'est passé avec l'homme blessé ?
3. Racontez son histoire.
4. Comment a-t-il connu la jeune femme ?
5. Quel élément forme le fil rouge de ce court-métrage ?

Si nous arrivons à terminer le travail ci-dessus en 45 minutes, c'est idéal.

En début de cours suivant nous pouvons lire quelques résumés de l'épisode 05 et passer à l'épisode no. 02 **Quai de Seine**. L'histoire nous montre de beaux endroits de Paris et l'âge difficile des adolescents. Cet épisode est assez difficile du point de vue de la langue, les jeunes utilisent du verlan, de l'argot, de gros-mots. Néanmoins, d'après mon expérience, l'histoire est si forte et si bien filmée que les élèves sont capables de deviner ou imaginer ce qu'ils n'ont pas compris explicitement.

Court-métrage No. 2

1. Quel est le titre ? Imaginez-en un autre.
2. Quel monument de Paris voyez-vous au début du film ?
3. Où se passe cette histoire ?
4. Que font les garçons ?
5. Quel est le moment clé de ce film ?
6. De quoi parlent la jeune musulmane et le jeune homme ?
7. Décrivez l'apparence physique du jeune homme et de la jeune femme.
8. Où ces deux jeunes gens se revoient-ils ?
9. À votre avis, comment finira leur histoire ?

Qu'est-ce que cela veut dire ?

- 1) une nana
- 2) une meuf

Le verlan

Le verlan est une forme d'argot français qui consiste en l'inversion des syllabes d'un mot.

Mettez les verbes à la forme convenable du passé (utiliser le passé composé et le plus-que-parfait) – résumé du 2^{ème} épisode

« Un jour, de jeunes garçons (être assis) au bord de la Seine. Ils (s'amuser) à lancer des remarques vulgaires à des jeunes filles qui (passer). Un des garçons, à un certain moment, (croiser) le regard d'une jeune fille, assise à quelques mètres de lui. Frappé par l'expression et sans doute la beauté de cette fille, il (devenir) pensif et rêveur. Tout à coup, la jeune fille, se préparant à partir, (trébucher) sur une pierre et (tomber). Le jeune homme, galant, (accourir). C'est ainsi que ces deux jeunes (se connaître). Comme elle (avoir rendez-vous) à la mosquée, elle (partir).

Lui, après quelques moments de réflexion, l' (suivre). Ils (se retrouver) à la sortie de la mosquée. Elle (être accompagnée) de son grand-père. Finalement, ces trois personnages (poursuivre) leur chemin ensemble. »

« Un jour, de jeunes garçons **étaient assis** au bord de la Seine. Ils **s'amusaient** à lancer des remarques vulgaires à des jeunes filles qui **passaient**. Un des garçons, à un certain moment, **a croisé** le regard d'une jeune fille, assise à quelques mètres de lui. Frappé par l'expression et sans doute la beauté de cette fille, il **est devenu**. (devenir) pensif et rêveur. Tout à coup, la jeune fille, se préparant à partir, **a trébuché** sur une pierre et **elle est tombée**. Le jeune homme, galant, **est accouru**. C'est ainsi que ces deux jeunes **se sont connus**. Comme elle **avait** rendez-vous à la mosquée, elle **est partie**.

Lui, après quelques moments de réflexion, l'**a suivie**. Ils **sont retrouvés** à la sortie de la mosquée. Elle **était accompagnée** de son grand-père. Finalement, ces trois personnages **ont poursuivi** leur chemin ensemble. »

Les élèves m'ont toujours demandé de regarder l'intégralité des films traités en classe. Ils ont donc organisé les projections après les cours à l'école où chez eux.

J'achète régulièrement des films en DVD lors de mes voyages en France. La plupart a des sous-titres français pour sourds et malentendants. Les élèves sont ravis de découvrir la cinématographie française car un certain nombre d'entre eux ne connaît que les comédies avec L. de Funès, G. Depardieu et P. Richard :(

Nous abordons aussi le sujet des sous-titres. „Mais les acteurs disent autre chose que ce qui est écrit!“ Ah oui, j'avoue que cela ne facilite pas toujours la compréhension. Mais sur le plan linguistique, c'est toujours un exercice et un outil exceptionnel! Nous entendons la langue parlée et nous lisons le français soutenu. La richesse de la langue, le jeu subtil des synonymes est à nous. Nous n'avons qu'à nous régaler, nous amuser et nous instruire en même temps.

Toutes les activités sont faisables avec des adolescents de niveau A2–B1.

Magdaléna Kolářová

Enseigner avec l'image

Je trouve l'utilisation des images dans l'enseignement d'une langue étrangère très utile, surtout parce que c'est autre chose que toujours les textes, les phrases, les mots...

Voici quelques activités qui me viennent à l'esprit si on dit « enseigner avec l'image » :

1. Associer le mot et l'image

Dans une enveloppe il y a les images du domaine que nous voulons réviser avec les élèves et sur les cartes les mots correspondants. Les élèves doivent associer les images et les mots.

2. Un dessin guidé

On joue en tandems. Un joueur conseille l'autre comment dessiner. Il dit par exemple: « Dessine un cercle au milieu d'une liste de papier. Dessine un petit cercle dans le centre du premier. » etc. Le « conseiller » ne regarde pas le papier du « peintre ». Finalement, il peut comparer son idée avec le résultat. En jouant, « le peintre » peut deviner ce qu'il dessine.

3. Célestin

Le professeur fait plusieurs planches du jeu composées des images dont il a préparé la description. Chaque groupe obtiendra une planche et le professeur lit la description d'un des dessins. Le groupe qui trouve en premier le dessin correspondant marque 1 point.

4. Imaginaire

Le professeur divise une classe en deux groupes et donne à un élève de chaque groupe une ardoise divisée en 4 parties. Ces deux élèves ont 1 minute pour dessiner et faire deviner à leurs coéquipiers le mot désigné. Si le mot est trouvé, le dessin reste sur l'ardoise et un autre élève du groupe continue

ainsi, sinon, le dessin est effacé. L'équipe qui a trouvé en premier les 4 mots, gagne.

5. Les bulles ont disparu

Le professeur distribue un dessin avec de nombreux personnages et avec les bulles vides ou une page de BD (aussi avec les bulles vides) et le même nombre de phrases que les bulles vides. Les élèves doivent remplir les bulles par les phrases proposées.

Variante : Les élèves n'obtiennent pas les phrases et ils doivent les inventer.

6. Roman-photo

Les élèves apportent ou obtiennent les images des magazines, les feutres, la colle, les ciseaux. Ils doivent imaginer l'histoire et accompagner cette histoire par les images.

7. Tableau commenté

Le professeur distribue une feuille blanche à chaque élève dans laquelle figure un rectangle assez grand. Chaque élève devra y dessiner une figure géométrique (rond, carré, triangle, etc.) de son choix à l'intérieur du rectangle (là où il souhaite). Le professeur récupère les feuilles et les redistribue au hasard. Les élèves dessinent une scène en y insérant la figure géométrique. Le professeur récupère les feuilles et les redistribue au hasard. Les élèves commentent ce dessin en écrivant 5 phrases. Le professeur récupère et redistribue au hasard les feuilles la dernière fois. Maintenant les élèves doivent mettre un titre à chaque dessin. Puis on peut exposer les tableaux.

Les sources pour trouver des images sont maintenant inépuisables, j'espère que vous allez trouver celles qui vous conviendront le mieux. Je vous souhaite de beaux moments vécus avec vos élèves et leurs images.

Mgr. Věra Tesařová
Gymnázium Nad Štolou, Praha 7



Le sujet de „NÁPADNÍK“ prochain est :

« Enseigner le français avec les bandes dessinées »

Avez-vous quelques idées comment travailler avec les BD en classe de français ? Quel rôle jouent-elles en vos classes ? Pour quelles activités les employez-vous ?

N'hésitez pas à nous les communiquer sur l'adresse suivante : bulletin.suf@email.cz.

Enseigner le futur simple avec les photos (l'entraînement)

Activité : Décrire l'avenir d'un enfant à l'aide d'une photo

Niveau : A2

Objectif : Pratique du futur simple

Matériel : Une/des photo(s) d'enfant

Les apprenants connaissent déjà le futur simple (son emploi et sa formation).



Imaginez l'avenir de l'enfant. Essayez de répondre à ces questions :

Qui sera-t-il plus tard ?

Comment sera-t-il ?

Étudiera-t-il ? Quelles études fera-t-il ?

Travaillera-t-il ? Quel métier exercera-t-il ?

Se mariera-t-il ? Vivra-t-il seul ? Aura-t-il des enfants ?

Quelles seront ses activités préférées ?

Sera-t-il heureux ? célèbre ? riche ?

Vivra-t-il heureux ?

Comment mourra-t-il ?

Sources : ABRY D., CHALARON, M.-L., *La grammaire des premiers temps*, Grenoble : PUG, 2000.

<http://www.publicdomainpictures.net/view-image.php?image=6884&picture=dite-se-laptop&large=1>, consulté le 02/05/2012

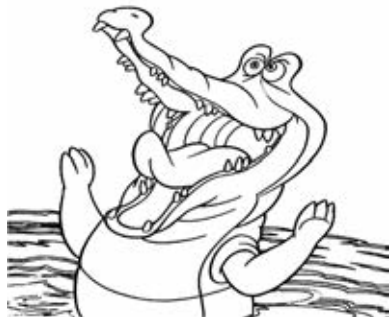
<http://www.pratique.fr/sport-hiver-bebe.html>, consulté le 02/05/2012.

Radka Fridrichová

Faculté de Pédagogie, Université de Bohême de l'Ouest à Plzeň

Jeu de société : Taboo, faites deviner le mot taboo !

Dans Taboo, vous devez faire deviner un mot à vos équipiers, sans prononcer un des mots figurant sur une liste. Pour cela vous piochez une carte avec le mot et sa liste de mots à ne pas prononcer. L'équipe adverse vous surveille et si vous dites un mot taboo...l'arbitre crie « TABOO ! » et le point revient à l'équipe adverse. Attention car le temps pour faire deviner un mot est limité à 1minute et 30 seconde. Si votre équipe devine, vous marquez le point. La première équipe à marquer 7 points à gagner.



ne pas prononcer : crocodile, vert



ne pas prononcer les mots : tour, eiffel, monument, touristes



Le musée d'Orsay
ne pas dire : musée, Orsay, Seine



une discothèque. Ne pas dire : discothèque, soir, nuit, danser



ne pas dire : Alfons, Mucha, peintre, tchèque



ne pas dire : sorcier / sorcière, balai, Harry Potter



ne pas prononcer : vampire, sang, dents pointues, Anne Rice, Lestat



ne pas prononcer : Anton, Dvořák, musique, Rusalka



ne pas prononcer : Wolfgan, Amadeus, Mozart
autrichien / Autriche, célèbre, génie



ne pas prononcer : Nocolas, Sarkozy,
président, France / français / français



Le petit Prince. Ne pas prononcer :
petit, prince, Antoine de Saint-Exupéry



ne pas prononcer : chat / chatte, domestique,
compagnie,



ne pas prononcer : mariage, amoureux,
couple, mairie, église



ne pas prononcer : cinéma, acteurs / actrices,
films, tourner



ne pas dire : bière, boire, blonde
brune, pilsner, gambrinus, tchèque



vin. Ne pas dire : bouteille, vin
boire, rouge, rose, blanc

Elena Thuault
Université Alexandru Ioan Cuza



Foto: Centre Pompidou-Metz / Jana Táborská

PŘÍSPĚVKY SUF

Vážení členové SUF,

chtěli bychom Vás upozornit, že mnozí z Vás ještě nezaplatili příspěvky SUF na tento kalendářní rok.

Týká se to bohužel i některých nových členů, ale i těch, kteří jinak pravidelně platí. Věříme, že je to z Vaší strany jen opomenutí.

Částka příspěvku je stejná – **300 Kč**, číslo účtu je: **1935150359/0800** (Česká spořitelna).

Dále Vás znovu prosíme, ohlaste nám svou novou adresu, pokud jste se přestěhovali, případně také Vaše nové jméno, pokud jste se vdaly. Matky po mateřské dovolené, které znovu začaly pracovat, také prosíme, aby nám to ohlásili.

Se všemi dotazy týkajícími se placení příspěvků se prosím obraťte na dvor.rena@volny.cz.

Děkujeme všem a přejeme Vám mnoho úspěchů v práci.